叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奇迹(miracle) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇迹(Miracle)
第1/1页

['mɪrək(ə)l]
MIRACLE
奇迹

奇迹

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **Ray** **Cummings**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ə'stɒnɪʃɪŋ] ['stɔ:riz] , [ɒk'təʊbə(r)] - .
Astonishing **Stories** **,** **October** **1942** **.**
惊人 故事 , 十月 - .

惊奇故事，1942年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðæt] [taɪm] ['træv(ə)lɪŋ][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [dʌn] ?
" **But** **how** **can** **you** **possibly** **know** **that** **time** **traveling** **has** **never** **been** **done** **?**
" 但 如何 能 你 可能 知道 那 时间 旅行 有 绝不 到过 完毕 ?

"但是你怎么可能知道时间旅行从未被实现过呢？"

" [ðə; ði] ['kemɪst] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **the** **chemist** **protested** **.**
" 这 化学家 抗议 .

化学家抗议道。

" ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] ['meni] [taɪmz] . "
" **Someone** **from** **our** **future** **may** **have** **gone** **into** **the** **past** **many** **times** **.** **"**
" 某人 从 我们的 未来 可能 有 已消失 进入 这 过去的 许多 时代 . "

"来自未来的人可能多次穿越到过去。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪd] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [əb'zɜ:vd] .
" **I** **should** **think** **they'd** **have** **created** **quite** **a** **commotion** **,** **"** **the** **lawyer** **observed** **.**
" 我 应该 思考 他们会 有 创建 相当 一个 骚动 , " 这 律师 观察到 .

"我想他们应该会引起不小的骚动，"律师评论道。

" [ˌwʊdnt] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]['aʊə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['rekɔ:dz] ? "
" **Wouldn't** **we** **have** **heard** **of** **it** **from** **our** **historical** **records** **?** **"**
" 不会 我们 有 听到 的 它 从 我们的 历史 记录 ? "

"难道我们的历史记录中没有记载吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [naʊ] .
" **The** **chemist** **was** **smiling** **now** **.**
" 这 化学家 曾是 微笑 现在 .

“化学家现在笑了。”

" [wiː; wi] ['prɒbəbli] [hæv; həv] .
" **We** **probably** **have** **.**
" 我们 大概 有 .

我们可能已经有了。

['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ɒv; əv] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - ['vɪʒn] - [ə'pɪəd] .
History **tells** **of** **many** **important** **occasions** **on** **which** **a** **'** **vision** **'** **appeared** **.**
历史 讲述 的 许多 重要的 场合 在 哪个 一个 - 想象 - 出现 .

历史记载了许多重要场合都出现了“异象”。

[ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['prez(ə)ns] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)][ðə; ði]['eɪndʒl]
A **miraculous** **presence** **,** **such** **as** **Joan** **of** **Arc** **,** **for** **instance** **,** **or** **the** **Angel**
一个 神奇 在场 , 这样的 作为 琼 的 弧 , 为了 实例 , 或者 这 天使
[ɒv; əv][mɒnz] . "
of **Mons** **.** **"**
的 蒙斯 . "

例如，像圣女贞德或蒙斯天使那样具有奇迹般力量的人物。

" [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [gɒd][tuː; tə][ðə; ði] ['æzˌtɛks] .
" **Or** **the** **appearance** **of** **the** **Sun** **God** **to** **the** **Aztecs** **.**
" 或者 这 外貌 的 这 太阳 上帝 到 这 阿兹特克人 .

“或者说是太阳神在阿兹特克人的面前显现。”

[aɪ][get][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] [ˌɪntə'dʒekt] .
I **get** **your** **point** **,** **"** **one** **of** **the** **other** **men** **interjected** **.**
我 得到 你的 观点 , " 一 的 这 其他 男人 插话 .

“我明白你的意思了，”另一个男人插话道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][taɪm] ['trævələ] [huː] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][dʒʌst] [lɒŋ]
" **You** **think** **that** **there** **might** **have** **been** **a** **time** **traveler** **who** **materialized** **just** **long**
" 你 思考 那 那里 可能 有 到过 一个 时间 游客 WHO 实体化 只是 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['neɪtɪvz] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
enough **to** **take** **a** **look** **—** **and** **the** **superstitious** **natives** **took** **him** **for** **a**
足够的 到 拿 一个 看 — 和 这 迷信的 本地人 采取 他 为了 一个
[gɒd] .
god **.**
上帝 .

“你认为可能有一位时间旅行者突然出现，短暂地瞥了一眼——而迷信的当地人把他当成了神。”

[waɪ] [nɒt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðæts] ['prɒbəbli] [dʒʌst] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .
That's **probably** **just** **what** **would** **happen** **.**
那就是 大概 只是 什么 会 发生 .

那很可能就是会发生的事。

" [jʌŋ] ['ælən] [deɪn] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [lə'bɒrətri] ,
" **Young** **Alan** **Dane** **sat** **in** **a** **corner** **of** **his** **grandfather's** **laboratory** **,**
" 年轻的 艾伦 丹恩 卫星 在 一个 角落 的 他的 祖父的 实验室 ,

年轻的艾伦·丹恩坐在他祖父实验室的一个角落里，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][men] .

listening	to	the	argument	of	the	group	of	men	.
聆听	到	这	争论	的	这	团体	的	男人	.

听着这群男人的争论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ə; eɪ][sʌn] - [brɒnzd] , ['krɪspli] [blɒnd] [jʌŋ] ['vaɪkɪŋ]

He	was	well	over	six	feet	in	height	,	a	sun	-	bronzed	,	crisply	blond	young	Viking
他	曾是	出色地	超过	六	脚	在	高度	,	一个	太阳	-	古铜色	,	清脆地	金发	年轻的	维京人

.

:

.

他身高超过六英尺，是一位晒成古铜色、一头亮金色头发的年轻维京人。

[bɪ'saɪd] [hɪm][sæt] [ruːθ] ['vɪnsnt] , [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] , [ə; eɪ][slɪm][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] .

Beside	him	sat	Ruth	Vincent	,	his	fiancée	,	a	slim	girl	of	twenty	.
旁	他	卫星	露丝	文森特	,	他的	未婚妻	,	一个	苗条的	女孩	的	二十	.

坐在他旁边的是他的未婚妻露丝·文森特，一个二十岁的苗条女孩。

['ælənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

Alan's	heart	was	pounding	.
艾伦的	心	曾是	猛击	.

艾伦的心跳得很快。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] ['bæntərɪŋ] [tɔːk] [ɒv; əv] [taɪm] ['træv(ə)lɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

Somehow	it	seemed	as	though	this	bantering	talk	of	time	traveling	were
不知何故	它	似乎	作为	尽管	这	玩笑	讲话	的	时间	旅行	是

['sʌmθɪŋ] [mə'mentəs] [tuː; tə][hɪm] ,

something	momentous	to	him	,
某物	意义重大	到	他	,

不知为何，这些关于时间旅行的玩笑话对他来说似乎意义重大。

['sʌmθɪŋ] [ri'kwaiə] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

something	requiring	a	great	and	irrevocable	decision	.
某物	需要	一个	伟大的	和	不可撤销的	决定	.

需要做出重大且不可逆转的决定。

[ðen] [ə'brʌptli] [əʊld][prə'fesə(r)] [deɪn] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [sed] ,

Then	abruptly	old	Professor	Dane	held	up	his	hand	and	,	quite	casually	,	said	,
然后	突然	老的	教授	丹恩	握住	向上	他的	手	和	,	相当	随意地	,	说	,

这时，老戴恩教授突然举起手，漫不经心地说道：

" [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['dʒentlmən] ,

"	What	you	do	not	know	,	gentlemen	,
"	什么	你	做	不是	知道	,	先生们	,

"先生们，你们所不知道的是……"

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][taɪm]

is	that	for	half	my	life	I	have	been	working	to	discover	the	secret	of	time
是	那	为了	一半	我的	生活	我	有	到过	在职的	到	发现	这	秘密	的	时间

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

我毕生致力于揭开时间旅行的秘密。

" [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tens] .

"	His	audience	was	suddenly	tense	.
"	他的	观众	曾是	突然	紧张	.

他的听众突然紧张起来。

[prə'fesə(r)] [deɪn] [wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Professor	Dane	was	loved	and	respected	by	each	of	them	,
教授	丹恩	曾是	喜爱	和	受人尊敬	经过	每个	的	他们	,

丹恩教授深受他们每个人的爱戴和尊敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [fiːld] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] [wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] .

and	**his**	**word**	**in**	**his**	**chosen**	**field**	**of**	**physics**	**was**	**final**	**.**
和	他的	单词	在	他的	选定	场地	的	物理	曾是	最终的	.

他在自己选择的物理学领域里，他的话就是最终的定论。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] .

If	**he**	**said**	**a**	**thing**	**could**	**be**	**done**	**there**	**was**	**no**	**mistake**	**.**
如果	他	说	一个	事物	可以	是	完毕	那里	曾是	不	错误	.

如果他说某件事能做到，那就肯定没错。

[ðə; ði] ['kemɪst] [brəʊk][ðə; ði]['saɪləns] .

The	**chemist**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
这	化学家	打破	这	沉默	.

化学家打破了沉默。

" [juːv] [sək'siːdɪd] ?

"	**You've**	**succeeded**	**?**
"	你已经	成功了	?

你成功了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [juːv] [meɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [ʃəʊ] —

"	**You've**	**made**	**experiments**	**that**	**show**	**—**
"	你已经	制成	实验	那	展示	—

"你已经做过实验，结果表明——"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**old**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] .

"	**No**	**,**	**not**	**yet**	**.**
"	不	,	不是	然而	.

"不，还没有。"

[bʌt; bət][aɪm][kləʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	**I'm**	**close**	**to**	**it**	**.**
但	我是	关闭	到	它	.

但我离目标很近了。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**know**	**I**	**am**	**.**
我	知道	我	是	.

我知道我是。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][sʌm; səm] ['ɪnfɪnətli] ['dɪstənt] [θɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

"	**He**	**was**	**staring**	**at**	**some**	**infinitely**	**distant**	**thing**	**beyond**	**the**	**room**	**in**	**which**
"	他	曾是	凝视	在	一些	无限地	遥远	事物	超过	这	房间	在	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

they	**were**	**sitting**	**.**
他们	是	坐着	.

"他凝视着房间之外遥远的某个东西。"

['steərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][grɪm] ['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Staring	**as**	**though**	**he**	**were**	**trying**	**to**	**penetrate**	**the**	**grim**	**curtain**	**of**	**the**
凝视	作为	尽管	他	是	尝试	到	穿透	这	严峻	窗帘	的	这

['fjuːtʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][pɑːst] .

future	**,**	**or**	**the**	**past**	**.**
未来	,	或者	这	过去的	.

他凝视着前方，仿佛试图穿透那道通往未来或过去的阴郁帷幕。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

Almost	**as**	**though**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**went**	**on**	**,**
几乎	作为	尽管	到	他自己	,	他	去	在	,

他仿佛自言自语般继续说道：

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɜːk] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

"	**I've**	**often**	**wondered**	**what**	**made**	**me**	**work**	**on**	**this**	**thing**	**all**	**these**	**years**	**.**
"	我已经	经常	想知道	什么	制成	我	工作	在	这	事物	全部	这些	年	.

“我常常想知道是什么让我这些年来一直致力于这件事。”

[ɪts] [biːn] [laɪk][æn; ən]['ɪnə(r)] [ɜːdʒ] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [ˌpriːɔː'deɪnd] ['destəni] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

It's	**been**	**like**	**an**	**inner**	**urge**	**driving**	**me**	**,**	**a**	**preordained**	**destiny**	**that**	**is**	**making**	**me**
它是	到过	喜欢	一个	内	敦促	驾驶	我	,	一个	预定的	命运	那	是	制作	我

[ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] . "

accomplish	**something**	**.**	**"**
完成	某物	.	"

这就像一种内在的冲动驱使着我，一种命中注定的使命感让我去完成某件事。

" [ˌmetə'fɪzɪks] !

"	**Metaphysics**	**!**
"	形而上学	!

“形而上学！

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**the**	**lawyer**	**interrupted**	**.**
"	这	律师	中断	.

律师打断道。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ? "

"	**Do**	**you**	**believe**	**in**	**predestination**	**?**	**"**
"	做	你	相信	在	预定论	?	"

你相信宿命论吗？

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][plæn] , " [prə'fesə(r)] [deɪn] [sed] ['sɪmpli] .

"	**I**	**believe**	**there**	**is**	**a**	**plan**	**,**	**"**	**Professor**	**Dane**	**said**	**simply**	**.**
"	我	相信	那里	是	一个	计划	,	"	教授	丹恩	说	简单地	.

“我相信是有计划的，”戴恩教授简单地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . . .

"	**But**	**what**	**it**	**is**	**,**	**and**	**what**	**my**	**part**	**in**	**it**	**may**	**be**	**.**	**.**	**.**
"	但	什么	它	是	,	和	什么	我的	部分	在	它	可能	是	.	.	.

但它究竟是什么，以及我在其中可能扮演的角色……

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[ðæts] [ðə; ði][kwɪə(r)] [pɑːt] .

That's	**the**	**queer**	**part**	**.**
那就是	这	酷儿	部分	.

这就是奇怪之处。

[ai] [nəʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð]

I	know	instinctively	that	I	must	do	something	,	something	connected	with
我	知道	本能地	那	我	必须	做	某物	,	某物	连接	和

['træv(ə)lɪŋ] [θruː] [taɪm] .

traveling	through	time	.
旅行	通过	时间	.

我本能地知道我必须做点什么，做点与穿越时空有关的事情。

[sʌm; səm][tɑːsk][ai][mʌst; məst] [ə'kʌmplɪʃ] .

Some	task	I	must	accomplish	.
一些	任务	我	必须	完成	.

我必须完成一项任务。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . . .

But	what	it	is	,	and	how	I	am	to	do	it	.	.	.
但	什么	它	是	,	和	如何	我	是	到	做	它	.	.	.

但它究竟是什么，以及我该如何去做.....

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[jet] [ai] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] , [ai] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Yet	I	feel	that	if	the	moment	came	,	I	would	know	what	to	do	.
然而	我	感觉	那	如果	这	片刻	来了	,	我	会	知道	什么	到	做	.

但我觉得，如果那一刻真的来临，我会知道该怎么做。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒentli]['smaɪlɪŋ] [naʊ] [æt; ət]['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .

"	He	was	gently	smiling	now	at	Alan	and	his	fiancée	.
"	他	曾是	轻轻地	微笑	现在	在	艾伦	和	他的	未婚妻	.

"他现在正温柔地微笑着看着艾伦和他的未婚妻。"

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] — [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	perhaps	I	am	too	old	—	I	have	thought	that	is	true	,	"	he	continued	.
"	但	也许	我	是	也	老的	—	我	有	想法	那	是	真的	,	"	他	持续	.

"但也许我年纪太大了——我一直觉得是这样，"他继续说道。

" [səʊ][ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænsʌn] .

"	So	I	sent	for	my	grandson	.
"	所以	我	发送	为了	我的	孙子	.

于是我派人去接我的孙子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ][hɪə(r)] [wɪð] [hɪm] .

And	,	as	you	see	,	he	brought	his	fiancée	here	with	him	.
和	,	作为	你	看	,	他	带来	他的	未婚妻	这里	和	他	.

而且，正如你所看到的，他还把他的未婚妻带来了。

" [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːtld] [ruːθ] [naʊ] .

"	The	old	professor	was	staring	at	the	startled	Ruth	now	.
"	这	老的	教授	曾是	凝视	在	这	惊慌	露丝	现在	.

"老教授此刻正盯着受惊的露丝。"

" [ænd; ənd] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstli] , " ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] ['sʌmhaʊ]
[siːmd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

"	And	,	gentlemen	,	"	he	added	earnestly	,	"	meeting	her	has	somehow
"	和	,	先生们	,	"	他	额外	切实	,	"	会议	她	有	不知何故

seemed	to	intensify	that	feeling	.
似乎	到	强化	那	感觉	.

"而且，先生们，"他认真地补充道，"遇见她似乎加深了这种感觉。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

There	is	something	to	be	accomplished	,	in	the	past	or	the	future	,	and	it
那里	是	某物	到	是	完成	,	在	这	过去的	或者	这	未来	,	和	它

[kən'sɜːnz] [ruːθ] ['vɪnsnt] !

concerns	Ruth	Vincent	!
担忧	露丝	文森特	!

过去或将来有一件事需要完成，这件事与露丝·文森特有关！

" ['ælənz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Alan's	hands	were	gripping	the	arms	of	his	chair	.
"	艾伦的	双手	是	扣人心弦	这	武器	的	他的	椅子	.

艾伦的双手紧紧抓住椅子的扶手。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm]

These	things	which	his	grandfather	had	been	feeling	—	he	was	feeling	them
这些	事物	哪个	他的	祖父	有	到过	感觉	—	他	曾是	感觉	他们

[naʊ] .

now	.
现在	.

他祖父曾经感受到的这些情绪，他现在也感受到了。

[ðɪs] [ɜːdʒ] , [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][left] [ʌn'dʌn] . . . .

This	urge	,	this	apprehension	that	something	was	left	undone	.	.	.	.
这	敦促	,	这	忧虑	那	某物	曾是	左边	未完成	.	.	.	.

这种冲动，这种感觉——总觉得有些事情还没做完……

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]['ælən] [naʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['fɪnɪʃt]

"	I'm	going	to	ask	Alan	now	to	carry	on	for	me	,	"	his	grandfather	finished
"	我是	去	到	问	艾伦	现在	到	携带	在	为了	我	,	"	他的	祖父	完成的

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“我现在要请艾伦替我继续下去，”他的祖父突然说道。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] .

"	He	is	young	and	strong	,	educated	and	able	.
"	他	是	年轻的	和	强的	,	受过教育	和	有能力的	.

“他年轻力壮，受过良好教育，能力出众。”

[aɪ][wɒnt][hɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [biːn] ['fiːlɪŋ] — "

I	want	him	to	feel	the	things	I've	been	feeling	—	"
我	想	他	到	感觉	这	事物	我已经	到过	感觉	—	"

我想让他感受到我一直以来的感受——

" [əʊ] , [aɪ][duː; də] !

"	Oh	,	I	do	!
"	哦	,	我	做	!

“哦，我愿意！”

" ['ælən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Alan	exclaimed	.
"	艾伦	惊呼	.

“艾伦惊呼道。”

" [aɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , ['grænfɑːðə(r)] .

"	I'll	do	what	I	can	,	grandfather	.
"	患病的	做	什么	我	能	,	祖父	.

“我会尽我所能，爷爷。”

[aɪd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] !

I'd	have	to	do	it	,	even	if	I	didn't	want	to	!
ID	有	到	做	它	,	甚至	如果	我	没有	想	到	!

即使我不想做，我也必须做！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [seɪm] [ɜːdʒ] !
Don't you see — I feel that same urge !
不 你 看 — 我 感觉 那 相同的 敦促 !

难道你看不出来吗——我也感觉到了同样的冲动!

" [ðə; ðɪ] [greɪ] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['ælən] [deɪn] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] , ['fɔːmləs] .
" The gray moving shadows all around Alan Dane were blurred , formless .
" 这 灰色的 移动 阴影 全部 大约 艾伦 丹恩 是 模糊 , 无形 .

“艾伦·丹周围灰色的移动阴影模糊不清，没有形状。”

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [hʌntʃt] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
He was seated hunched on what had been the ground .
他 曾是 坐着 弓着背 在 什么 有 到过 这 地面 .

他弓着身子坐在原本是地面的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [graʊnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən]['ʌndjʊl(ə)nt] [greɪ] ['sɜːfɪs] [ðæt]
It was the ground no longer , but now an undulant gray surface that
[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪm] ,
was under him ,
曾是 在下面 他 ,

他脚下不再是地面，而是一片起伏的灰色表面。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [bʌt; bət] [ˌɪmpə'septəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
supporting his weight , but imperceptible to his touch .
支持 他的 重量 , 但 难以察觉的 到 他的 触碰 .

支撑着他的体重，但他的触摸却感觉不到。

[hiː; hɪ] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
He couldn't feel it ;
他 不能 感觉 它 ;

他感觉不到;

[hiː; hɪ] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['rækɪŋ] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [draɪv] [θruː]
he couldn't feel anything but the racking strain of his headlong drive through
[ðə; ðɪ][vɑːst] [ɪn'finətɪ] [ɒv; əv][taɪm] .
the vast infinities of time .
这 广阔的 无穷大 的 时间 .

他除了感受到在浩瀚无垠的时间长河中横冲直撞所带来的巨大压力之外，什么也感觉不到。

[hiː; hɪ][ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [greɪ] ['mɒnəkraʊm] [ɒv; əv] [siːn] , [siːmd]
He alone , of all things in this great gray monochrome of scene , seemed
[səb'stænʃ(ə)l] .
substantial .
重大的 .

在这片灰蒙蒙的单色调景象中，只有他显得格外真实。

['evriθɪŋ] [els] [fləʊd] [ɪn'vɪzəbli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['emptinəs] .
Everything else flowed invisibly away into emptiness .
一切 别的 流动 隐形地 离开 进入 空虚 .

其他一切都无形地流逝，消失在虚无之中。

[ðə; ðɪ] [θɪn] ['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['met(ə)l] ['hedgɪə(r)] [klæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The thin skeleton of the metal headgear clamped on his forehead so that his
['templz] [θrɔb] ;
temples throbbed ;
寺庙 悸动 ;

金属头盔的细长骨架夹在他的额头上，导致他的太阳穴隐隐作痛;

[ðə; ði]['waɪərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lu:mɪnəs] ['gləʊɪŋ] [strændz] .

the	wires	to	his	wrists	and	ankles	were	luminous	glowing	strands	.
这	电线	到	他的	手腕	和	脚踝	是	发光的	发光	线	.

连接他手腕和脚踝的电线是闪闪发光的细丝。

[ðə; ði] - ['kʌrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætəris] [læʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ]

The	electroidal	current	from	the	batteries	lashed	across	his	back	was	throbbing
这	-	当前的	从	这	电池	鞭打	穿过	他的	后退	曾是	悸动

[ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] ['ɪntu:] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] ['bɒdi] .

and	pulsing	into	every	fiber	of	his	tingling	body	.
和	脉动	进入	每一个	纤维	的	他的	刺痛感	身体	.

电池产生的电流从他背上传来，脉动着，刺激着他全身每一根发麻的神经。

['ælən] ['ʃɪftɪd] ['restləsli] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm] - ['daɪəl][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Alan	shifted	restlessly	and	glanced	at	the	little	time	-	dial	on	his	wrist	.
艾伦	转移	躁动不安	和	瞥了一眼	在	这	小的	时间	-	拨号	在	他的	手腕	.

艾伦不安地挪动着身子，瞥了一眼手腕上的小计时器。

[ðə; ði]['ni:d(ə)l][wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['sləʊli] [bæk] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:tlɪŋ] [prə'greʃ(ə)n] [θru:] [taɪm]

The	needle	was	creeping	slowly	back	,	showing	a	hurtling	progression	through	time
这	针	曾是	爬行	缓慢地	后退	,	显示	一个	疾驰	进展	通过	时间

[tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] .

to	the	past	.
到	这	过去的	.

指针缓缓回落，显示出时间飞逝，正朝着过去飞速前进。

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [aɪz] ,

He	closed	his	strained	eyes	,
他	关闭	他的	紧张	眼睛	,

他闭上了疲惫的双眼，

[glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə]['fəʊkəs][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]

glad	of	the	relief	from	the	impossible	attempt	to	focus	his	gaze	on	the
高兴的	的	这	宽慰	从	这	不可能的	试图	到	重点	他的	目光	在	这

['wɪədli] [dɪ'stɔ:tɪd] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

weirdly	distorted	scene	before	him	.
奇怪的	扭曲	场景	前	他	.

他终于松了一口气，因为他再也无法集中注意力去看眼前那怪异扭曲的景象了。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][stɒp] ?

Where	should	he	stop	?
在哪里	应该	他	停止	?

他应该在哪里停下来?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hi:; hi][faɪnd] ?

And	what	would	he	find	?
和	什么	会	他	寻找	?

他会发现什么?

['ælənz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd][fɜ:st][təʊld]

Alan's	imagination	went	back	to	the	scene	when	his	grandfather	had	first	told
艾伦的	想像力	去	后退	到	这	场景	什么时候	他的	祖父	有	第一的	讲述

['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk][kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pə'mɪt] ['vɔiidʒ] [θru:] [ðə; ði] [j'iəz] .

others	of	his	fantastic	creation	that	would	permit	voyaging	through	the	years	.
其他的	的	他的	极好的	创建	那	会	允许	航行	通过	这	年	.

艾伦的思绪回到了他祖父第一次向别人讲述他那神奇的发明——可以穿越时空——的场景。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [ðen] ?

What	had	the	old	man	said	then	?
什么	有	这	老的	男人	说	然后	?

那位老人当时说了什么?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['pɜːpəs] —
Something about a purpose —
某物 关于 一个 目的 —

某种与目的有关的东西——

['ælən][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðæt] [set] ['pɜːpəs] [naʊ] .
Alan was almost on fire with the consciousness of that set purpose now .
艾伦 曾是 几乎 在 火 和 这 意识 的 那 放 目的 现在 .

艾伦此刻几乎全身心投入到这个既定目标中。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
Something within him , something that could not be denied ,
某物 之内 他 , 某物 那 可以 不是 是 否认 ,

他内心深处有某种东西，某种无法否认的东西，

[wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðɪ][kən'trəʊl] [swɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] ['trævələ] .
was guiding his hand on the control switch of the time traveler .
曾是 指导 他的 手 在 这 控制 转变 的 这 时间 游客 .

他正引导着自己的手操作时间旅行者的控制开关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɔiidʒ] ['bækwəd] ['ɪntuː][taɪm] !
He was voyaging backward into time !
他 曾是 航行 落后 进入 时间 !

他正在穿越时空！

[səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ænd; ənd][səʊ]['sɪmp(ə)l][ɪn][ˌfʌndə'ment(ə)l][kən'sepʃ(ə)n] .
So strange a thing — and so simple in fundamental conception .
所以 奇怪的 一个 事物 — 和 所以 简单的 在 基本的 概念 .

多么奇怪的事情——但其基本概念却如此简单。

[hiː; hi][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [lə'bɒrətri] .
He recalled how his grandfather had explained it , back in the laboratory .
他 召回 如何 他的 祖父 有 解释 它 , 后退 在 这 实验室 .

他回忆起祖父当年在实验室里是如何解释这件事的。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .
Everything had been created at once .
一切 有 到过 创建 在 一次 .

一切都是同时创造出来的。

[ɒn][ðə; ðɪ][skrəʊl][ɒv; əv][taɪm] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['pɜːmənənt] .
On the scroll of time everything is permanent .
在 这 滚动 的 时间 一切 是 永恒的 .

在时间的长河中，一切都是永恒的。

[wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊə(r)][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['laɪftaɪm] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['fɔːwəd] [θruː] [ɔː'deɪnd] ,
We live our infinitesimal lifetime progressing forward through ordained ,
我们 居住 我们的 无穷小 寿命 进展 向前 通过 受戒 ,
[ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] [ɪ'vents] .
predetermined events .
预先设定 活动 .

我们短暂的一生，在既定的、预定的事件中不断向前。

[ɔːl][ðə; ðɪ][pɑːst][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪg'zɪst] — [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ə'weə(r)]
All the past and all the future exist — but we can only be aware
全部 这 过去的 和 全部 这 未来 存在 — 但 我们 能 仅有的 是 意识到的
[ɒv; əv] [ðæt] ['fɔːwəd] - ['muːvɪŋ] ['ɪnstənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
of that forward - moving instant which we call the present .
的 那 向前 - 移动 立即的 哪个 我们 称呼 这 展示 .

过去和未来都存在——但我们只能意识到我们称之为"现在"的那个向前推进的瞬间。

[ænd; ənd][əʊld][prə'fesə(r)] [deɪnz] [ˌfʌndə'ment(ə)l][kən'sepʃ(ə)n] — ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi]

And	old	Professor	Dane's	fundamental	conception	—	certainly	it	could	now	be
和	老的	教授	丹恩的	基本的	概念	—	当然	它	可以	现在	是

[kən'sɪdəd] ['faɪnəli]['pruːvn; 'prəʊvn] ,

considered	finally	proven	,
经过考虑的	最后	已证实	,

而老戴恩教授的基本理念——现在当然可以认为已经最终得到证实了——

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['æktʃuəli] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['riːəli] ['træv(ə)l] [θruː] [taɪm] .

with	his	grandson	actually	applying	it	to	really	travel	through	time	.
和	他的	孙子	实际上	申请	它	到	真的	旅行	通过	时间	.

他的孙子竟然真的运用这项技术进行了穿越时空的旅行。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][mə'tɪəriəl] [θɪŋz] , [struːn] [ɪn] ['siːkwəns] [ɒn][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv]

He	had	thought	that	all	material	things	,	strewn	in	sequence	on	the	scroll	of
他	有	想法	那	全部	材料	事物	,	散落的	在	顺序	在	这	滚动	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他曾以为所有物质事物，都按顺序散落在时间的长河中，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

were	of	different	physical	characteristics	.
是	的	不同的	身体的	特征	.

它们具有不同的物理特性。

['dɪfrənt] [steɪts] [ɒv; əv]['mætə(r)] ; [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [reɪt] ,

Different	states	of	matter	;	a	different	vibration	-	rate	,
不同的	各州	的	事情	;	一个	不同的	振动	-	速度	,

物质的不同状态；不同的振动频率，

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['vaɪbrətəri] ['friːkwənsi] [ɒv; əv]['eni]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

so	that	to	change	the	vibratory	frequency	of	any	object	would	be	to
所以	那	到	改变	这	振动	频率	的	任何	目的	会	是	到

[tʃeɪndʒ] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][taɪm] - [skrəʊl] !

change	its	position	on	the	time	-	scroll	!
改变	它是	位置	在	这	时间	-	滚动	!

因此，改变任何物体的振动频率就等于改变它在时间卷轴上的位置！

['ælən][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [lə'bɒrətri] , [nɪə(r)] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] [ɪn][mɪd] -

Alan	had	started	from	his	grandfather's	laboratory	,	near	Riverside	Drive	in	mid	-
艾伦	有	开始	从	他的	祖父的	实验室	,	靠近	河边	驾驶	在	中	-

[taʊn] [njuː] [jɔːk] .

town	New	York	.
镇	新的	约克	.

艾伦最初是从他祖父位于纽约市中心河滨大道附近的实验室起步的。

[ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [biːn] [meɪ] [ɒv; əv] - .

The	date	had	been	May	of	1942	.
这	日期	有	到过	可能	的	-	.

日期是1942年5月。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [set] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][taɪm] - [rɪ'kɔːdɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

His	watch	,	set	above	the	other	time	-	recording	instrument	on	his	wrist	,
他的	手表	,	放	多于	这	其他	时间	-	记录	乐器	在	他的	手腕	,

他的手表，位于他手腕上另一个计时仪器的上方，

[təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑːt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['əʊnli][ə; eɪ][skænt][hɑːf]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

told	him	that	his	start	had	been	made	only	a	scant	half	hour	before	,
讲述	他	那	他的	开始	有	到过	制成	仅有的	一个	稀少	一半	小时	前	,

告诉他，他的比赛才开始半个小时而已。

[baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][taɪm] .

by	his	personal	consciousness	of	time	.
经过	他的	个人的	意识	的	时间	.

通过他个人的时间意识。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [haʊ][fɑː(r)][ə'weɪ] [ðæt] [siːmd] [naʊ] !

How	long	ago	—	how	far	away	that	seemed	now	!
如何	长的	前	—	如何	远的	离开	那	似乎	现在	!

那是多久以前的事了——现在感觉多么遥远啊!

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sensɪz] ,

There	had	been	a	reeling	of	his	senses	,
那里	有	到过	一个	卷轴	的	他的	感官	,

他当时感觉五官都有些模糊不清。

[ðə; ði] ['saʊndləs] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv] ['swɪftli] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊi]

the	soundless	clapping	of	swiftly	alternating	light	and	darkness	at	the	shadowy
这	无声	鼓掌	的	迅速地	交替	光	和	黑暗	在	这	阴暗的

[lə'bɒrətri] ['wɪndəʊz] .

laboratory	windows	.
实验室	视窗	.

实验室昏暗的窗户上，光与暗快速交替，发出无声的拍打声。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [reɪt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ək'seləreɪtɪd] , [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd] [mɜːdʒd]

Then	as	his	rate	of	change	accelerated	,	the	days	and	nights	had	merged
然后	作为	他的	速度	的	改变	加速	,	这	天	和	夜晚	有	合并

['ɪntuː] [ðɪs] [flæt] ,

into	this	flat	,
进入	这	平坦的	,

随着他的变化速度加快，日夜在他这间公寓里变得模糊不清。

[ded] ['emptinəs] [ɒv; əv] [greɪ] .

dead	emptiness	of	gray	.
死的	空虚	的	灰色的	.

死寂般的灰色空旷。

[ðen] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['dwindl] , [θɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]

Then	the	house	had	abruptly	dwindled	,	thinned	out	,	and	disappeared	from
然后	这	房子	有	突然	减少	,	变薄	出去	,	和	消失	从

[ə'raʊnd] [hɪm] !

around	him	!
大约	他	!

然后，房子突然变得稀疏、单调，最终从他周围消失了!

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][taɪm] - ['ɪərə][bɪ'fɔː(r)][ɪts] [kən'strʌkʃn] .

He	had	reached	a	time	-	era	before	its	construction	.
他	有	达到	一个	时间	-	时代	前	它是	建造	.

他到达的时代早于它的建造时期。

[stɪl] [wɪð] ['greɪtə(r)] [spiːd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

Still	with	greater	speed	,	the	shadowy	shifting	outlines	of	the	great	city	were	in
仍然	和	更大的	速度	,	这	阴暗的	转变	概述	的	这	伟大的	城市	是	在

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

大城市的阴影轮廓以更快的速度移动着，不断变换着形状。

[ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] ['bɪldɪŋz] , ['nærəʊə(r)] , [ʃɔːtə] [rəʊdz] .

shrinking	into	smaller	and	smaller	buildings	,	narrower	,	shorter	roads	.
收缩	进入	较小的	和	较小的	建筑物	,	较窄	,	较短	道路	.

建筑物越来越小，道路越来越窄，越来越短。

[mɔː(r)] ['ʃædəʊi] ['əʊpən]['speɪsɪz] [ə'pɪəd] , [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['taʊərɪŋ] ['dʒaɪənts][ɒv; əv]

More	shadowy	open	spaces	appeared	,	then	were	replaced	by	towering	giants	of
更多的	阴暗的	打开	空间	出现	,	然后	是	替换	经过	参天	巨人	的

[triːz] .

trees	.
树木	.

更多阴暗的空地出现，然后被高耸入云的参天大树所取代。

- [hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pɑːst] — [ðen] - , [ænd; ənd] - .

1850	he	reached	and	passed	—	then	1800	,	and	1750	.
-	他	达到	和	通过了	—	然后	-	,	和	-	.

他达到了 1850 年，然后又达到了 1800 年和 1750 年。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] [ðen] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [njuː] [jɔːk]

The	city	had	been	long	gone	by	then	—	the	little	village	of	British	New	York
这	城市	有	到过	长的	已消失	经过	然后	—	这	小的	村庄	的	英国	新的	约克

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] ['klʌstəd] [daʊn] [ə'baʊt]

was	a	shrunken	settlement	of	a	few	thousand	persons	clustered	down	about
曾是	一个	缩小	沉降	的	一个	很少	千	人	聚类	向下	关于

[ðə; ði] ['bætri] ,

the	Battery	,
这	电池	,

那时这座城市早已不复存在——英国纽约这个小村庄已经萎缩成一个只有几千人聚集在炮台周围的定居点。

[fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['ælən] [deɪn] [wɒz; wəz] .

four	miles	from	where	Alan	Dane	was	.
四	英里	从	在哪里	艾伦	丹恩	曾是	.

距离艾伦·丹恩所在的地方四英里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɔɪzd] [naʊ] [ɒn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [hɪl] ,

He	could	see	that	he	was	poised	now	on	what	seemed	a	little	wooded	hill	,
他	可以	看	那	他	曾是	准备	现在	在	什么	似乎	一个	小的	树木繁茂的	爬坡道	,

他发现自己现在正站在一座看似树木繁茂的小山坡上。

['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

sloping	down	to	the	broad	Hudson	River	a	few	hundred	feet	away	.
倾斜的	向下	到	这	广阔	哈德逊	河	一个	很少	百	脚	离开	.

向下倾斜，几百英尺外便是宽阔的哈德逊河。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][træn'zɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

It	was	a	strange	transition	indeed	.
它	曾是	一个	奇怪的	过渡	的确	.

这确实是一个奇怪的转变。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]['ælən] [deɪn] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [siːmd] [nɒt][ðə; ði]

And	yet	to	Alan	Dane	,	the	strangeness	of	his	own	emotions	seemed	not	the
和	然而	到	艾伦	丹恩	,	这	奇怪	的	他的	自己的	情绪	似乎	不是	这

[liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

least	of	it	.
至少	的	它	.

然而，对艾伦·戴恩来说，他自己情感的怪异之处似乎也并非最不重要的事。

[θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst]

Three	years	of	his	life	had	passed	since	that	night	when	he	had	promised
三	年	的	他的	生活	有	通过了	自从	那	夜晚	什么时候	他	有	承诺

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] — [θriː] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	grandfather	he	would	carry	on	the	experiments	—	three	years	in	which	he
他的	祖父	他	会	携带	在	这	实验	—	三	年	在	哪个	他

[hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,

had	lost	his	grandfather	,
有	丢失的	他的	祖父	,

自从那天晚上他向祖父承诺会继续进行实验以来，已经过去了三年——在这三年里，他失去了祖父。

[bʌt; bət] [geɪnd] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .

but	gained	a	wife	and	son	.
但	获得	一个	妻子	和	儿子	.

但他却收获了妻子和儿子。

[ruːθ] ['vɪnsnt] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm][ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði]['frædʒaɪl]

Ruth	Vincent	had	married	him	and	together	they	had	worked	on	the	fragile
露丝	文森特	有	已婚	他	和	一起	他们	有	工作	在	这	脆弱的

[θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — ['frædʒaɪl] ,

thing	that	he	bore	now	on	his	back	—	fragile	,
事物	那	他	钻孔	现在	在	他的	后退	—	脆弱的	,

露丝·文森特嫁给了他，他们一起努力，才有了他现在背上背负的这个脆弱的东西——脆弱的。

[bʌt; bət][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪn'kredəb(ə)l] [weɪ] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪs] .

but	more	potent	in	a	strange	,	incredible	way	than	any	other	device	.
但	更多的	强效	在	一个	奇怪的	,	极好的	方式	比	任何	其他	设备	.

但它以一种奇特而不可思议的方式比任何其他设备都更有效。

[ə'ləʊn]['ælən] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] .

Alone	Alan	would	have	failed	.
独自的	艾伦	会	有	失败的	.

单凭艾伦一人之力是会失败的。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ruːθ] ['helpɪŋ] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [sək'siːd] [səʊ] [suːn] .

Even	with	Ruth	helping	him	he	could	not	have	hoped	to	succeed	so	soon	.
甚至	和	露丝	帮助	他	他	可以	不是	有	希望	到	成功	所以	很快	.

即使有露丝的帮助，他也不可能这么快就取得成功。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)][hæd; həd][left] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['əʊnli][ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [frɒm; frəm]

But	his	grandfather	had	left	researches	only	a	hair's	-	breadth	from
但	他的	祖父	有	左边	研究	仅有的	一个	头发的	-	宽度	从

[kəm'pliːʃ(ə)n] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] .

completion	.	.	.	and	the	young	couple	had	finished	them	.
完成	.	.	.	和	这	年轻的	夫妻	有	完成的	他们	.

但他祖父留下的研究只差临门一脚……而这对年轻夫妇完成了这些研究。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst][baɪ]['æksɪdənt] .

Even	so	,	the	thing	had	come	almost	by	accident	.
甚至	所以	,	这	事物	有	来	几乎	经过	事故	.

即便如此，这件事的发生也几乎是偶然的。

['ælən][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] ['kɒmpaʊnd] [ðə; ði][streɪndʒ] ,

Alan	was	far	from	sure	that	he	could	again	compound	the	strange	,
艾伦	曾是	远的	从	当然	那	他	可以	再次	化合物	这	奇怪的	,

艾伦并不确定他能否再次加剧这种奇怪的局面。

[ʌn'steɪb(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][reə(r)] ['kemɪk(ə)lz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪmləs] [ə'lɔɪz; 'ælɔɪz][wɜː(r); wə(r)]

unstable	mixture	of	rare	chemicals	from	which	his	nameless	alloys	were
不稳定	混合物	的	稀有的	化学品	从	哪个	他的	无名	合金	是

[meɪd] — [ə'lɔɪz; 'ælɔɪz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði][taɪm] - ['bætəris] .

made	—	alloys	which	formed	the	plates	in	the	time	-	batteries	.
制成	—	合金	哪个	形成	这	盘子	在	这	时间	-	电池	.

他用一种不稳定的稀有化学物质混合物制造了他无名的合金——这种合金构成了时间电池的极板。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [briːf] [trɪp] .

But	at	least	he	had	enough	for	this	one	brief	trip	.
但	在	至少	他	有	足够的	为了	这	一	简短的	旅行	.

但至少他带够了这次短暂旅行的钱。

['ælən][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][trɪp][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] — [ðæt] ,

Alan	was	curiously	sure	that	this	one	trip	was	all	he	needed	to	make	—	that	,
艾伦	曾是	奇怪的是	当然	那	这	一	旅行	曾是	全部	他	需要	到	制作	—	那	,

艾伦莫名地确信，他只需要这一趟旅行就够了——仅此而已。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,
after **it** **was** **done** **,**
后 它 曾是 完毕 ,

事完成后，

[ðə; ði]['kjʊəriəs]['draɪvɪŋ] [kəm'pʌlʃn] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wʊd] [liːv]
the **curious** **driving** **compulsion** **that** **had** **seized** **him** **three** **years** **before** **would** **leave**
这 好奇的 驾驶 强迫症 那 有 查获 他 三 年 前 会 离开
[hɪm] , [hɪz; ɪz][tɑːsk] [kəm'plitɪd] .
him **,** **his** **task** **completed** **.**
他 , 他的 任务 完全的 .

三年前攫住他的那种奇特的驾驶冲动将会消失，他的任务也已完成。

['ælən][glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] - ['daɪəl] .
Alan **glanced** **again** **at** **the** **time** **-** **dial** **.**
艾伦 瞥了一眼 再次 在 这 时间 - 拨号 .

艾伦又瞥了一眼时间拨号盘。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [naʊ] ;
The **transition** **was** **slowing** **now** **;**
这 过渡 曾是 减速 现在 ;

过渡进程正在放缓；

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kriːst] [ðə; ði]
he **had** **hardly** **been** **aware** **that** **a** **moment** **ago** **he** **had** **decreased** **the**
他 有 几乎 到过 意识到的 那 一个 片刻 前 他 有 减少 这
['kʌrənt] . - - - - - . . . .
current **.** **1699** **-** **98** **-** **97** **.** **.** **.** **.**
当前的 . - - - - - . . . .

他几乎没意识到刚才他已经调低了电流。1699-98-97...

[ðə; ði] [ˌriːtɑː'deɪʃn] [wɒz; wəz] [prə'gresɪv] .
The **retardation** **was** **progressive** **.**
这 迟钝 曾是 进步 .

发育迟缓是逐渐加重的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪt'self][wɜː(r); wə(r)] [dɪk'tet] [hɪz; ɪz] ['stɒpɪŋ]
It **was** **almost** **as** **though** **the** **apparatus** **itself** **were** **dictating** **his** **stopping**
它 曾是 几乎 作为 尽管 这 设备 本身 是 口述 他的 停止
[pɔɪnt] .
point **.**
观点 .

仿佛是这台仪器本身在决定他的终点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪt] - [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
And **then** **the** **date** **1650** **flashed** **into** **his** **mind** **.**
和 然后 这 日期 - 闪光灯 进入 他的 头脑 .

然后，1650年这个日期突然闪现在他的脑海中。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] .
That **was** **when** **he** **had** **to** **stop** **.**
那 曾是 什么时候 他 有 到 停止 .

就在那时，他不得不停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [id] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
It **was** **as** **though** **he'd** **always** **known** **it** **.** **.** **.** **.**
它 曾是 作为 尽管 他会 总是 已知 它 . . . .

仿佛他一直都知道似的.....

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [keɪv] , [hɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ?
Was **this** **a** **cave** **,** **here** **at** **his** **back** **?**
曾是 这 一个 洞穴 , 这里 在 他的 后退 ?

他身后的这里是山洞吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['entrəns] ,

He	was	aware	that	he	was	sitting	at	its	entrance	,
他	曾是	意识到的	那	他	曾是	坐着	在	它是	入口	,

他意识到自己正坐在入口处，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [dɪ'klɪvɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

facing	the	shadowy	declivity	and	the	deep	woods	through	which	he	could	see
面向	这	阴暗的	斜坡	和	这	深的	树林	通过	哪个	他	可以	看

[ðə; ði] [brɔːd] , [greɪ] ['rɪvə(r)] .

the	broad	,	gray	river	.
这	广阔	,	灰色的	河	.

他面对着阴暗的斜坡和茂密的树林，透过树林可以看到宽阔的灰色河流。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði]['liːvə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

An	instant	later	he	shoved	the	lever	to	shut	off	the	current	.
一个	立即的	之后	他	推搡	这	杠杆	到	关闭	离开	这	当前的	.

片刻之后，他猛地按下控制杆，关闭了电流。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːlt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [swuːp] .

The	shock	of	the	halt	made	his	senses	swoop	.
这	震惊	的	这	停止	制成	他的	感官	俯冲	.

突然的停车让他震惊不已，感觉五官都颠倒了。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['stedi] , [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] ['sɒlɪd]['ʌndə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt]

Then	,	as	he	steadied	,	with	the	ground	solid	under	him	,	he	was	aware	that
然后	,	作为	他	稳定	,	和	这	地面	坚硬的	在下面	他	,	他	曾是	意识到的	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] .

it	was	night	.
它	曾是	夜晚	.

然后，当他站稳脚跟，脚下的地面坚实时，他意识到天已经黑了。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] - ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	hum	of	the	throbbing	electroidal	current	was	gone	.
这	哼	的	这	悸动	-	当前的	曾是	已消失	.

悸动的电流声消失了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [nəʊt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	there	was	still	a	pulsing	note	in	the	air	—	the	throbbing	voice	of	the
但	那里	曾是	仍然	一个	脉动	笔记	在	这	空气	—	这	悸动	嗓音	的	这

[diːp] ['fɒrɪst] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['ʃɪmərɪŋ] ,

deep	forest	through	which	the	river	was	shimmering	,
深的	森林	通过	哪个	这	河	曾是	闪闪发光	,

但空气中仍然弥漫着一种脉动的声音——那是河流波光粼粼地流淌其中的幽深森林的悸动之声。

['pælɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

pallid	in	the	moonlight	.
苍白	在	这	月光	.

月光下显得苍白。

['ælən] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stedi] [hɪm'self] .

Alan	staggered	to	his	feet	,	steadied	himself	.
艾伦	交错	到	他的	脚	,	稳定	他自己	.

艾伦踉跄着站起身，稳住身形。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] ;

A	shaft	of	moonlight	was	on	him	;
一个	轴	的	月光	曾是	在	他	;

一束月光洒在他身上；

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	abruptly	in	the	dimness	of	the	cave	he	heard	a	sound	.
和	突然	在	这	昏暗	的	这	洞穴	他	听到	一个	声音	.

突然，在昏暗的洞穴中，他听到了一个声音。

[ə; eɪ][mænz] [ˈmʌtə] , [əˈstɒnɪʃt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ˈblendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɑːtld] [haɪ] [gɑːsp][ɒv; əv]

A	man's	muttered	,	astonished	exclamation	blended	with	the	startled	high	gasp	of
一个	男人的	低声说道	,	惊讶	感叹	混合	和	这	惊慌	高的	喘气	的

[ə; eɪ][gɜːl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

男人低声惊叹的惊呼声与女孩惊叫的一声高亢的喘息声交织在一起。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

As	he	turned	,	he	saw	them	.
作为	他	转向	,	他	锯	他们	.

他转过身，看到了他们。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˈtwenti] , [pəˈhæps] , [ænd; ənd] [gɑːbd]

The	man	was	hardly	more	than	a	boy	—	twenty	,	perhaps	,	and	garbed
这	男人	曾是	几乎	更多的	比	一个	男生	—	二十	,	也许	,	和	盛装

[ˈkjʊəriəsli] [ɪn] [greɪ] [blaʊz] [ænd; ənd] [braʊn] ,

curiously	in	gray	blouse	and	brown	,
奇怪的是	在	灰色的	女式衬衫	和	棕色的	,

那人看起来几乎还是个男孩——也许二十岁，穿着奇特的灰色衬衫和棕色裤子。

[ˈbægi] [ˌpæntəˈluːnz] , [ˈnɪtɪd] [braʊn] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [θɪk] , [ˈklʌmzi] [ʃuːz] .

baggy	pantaloons	,	knitted	brown	stockings	and	thick	,	clumsy	shoes	.
宽松的	灯笼裤	,	针织	棕色的	长筒袜	和	厚的	,	笨拙	鞋	.

宽松的灯笼裤、棕色针织长袜和笨重的鞋子。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈjʌŋgə] ,

The	girl	was	even	younger	,
这	女孩	曾是	甚至	年轻	,

女孩年纪更小，

[ə; eɪ][slɪm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kweɪnt] [ˈbɒdɪs] [dres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbreɪdɪd] [ˈflæksn][heə(r)]

a	slim	little	thing	in	a	quaint	bodiced	dress	with	her	braided	flaxen	hair
一个	苗条的	小的	事物	在	一个	古雅	紧身胸衣	裙子	和	她	编织	亚麻色	头发

[ˈtʌmblɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [strændz] .

tumbling	forward	over	her	shoulders	in	double	strands	.
翻滚	向前	超过	她	肩膀	在	双倍的	线	.

她身材苗条娇小，穿着一件别致的紧身连衣裙，亚麻色的辫子两缕垂在肩上。

[ˈterɪfaɪd] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð] [ˈʌtə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðeɪ] [ˈmjuːtli] [geip] [æt; ət][ˈælən] .

Terrified	,	wide	-	eyed	with	utter	astonishment	,	they	mutely	gaped	at	Alan	.
恐惧	,	宽的	-	眼睛	和	说出	惊讶	,	他们	默默地	张开的	在	艾伦	.

他们惊恐万分，目瞪口呆地看着艾伦，一句话也说不出来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	Well	,	"	he	said	at	last	.
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	.

“好吧，”他最后说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] ?

"	Do	you	speak	English	?
"	做	你	说话	英语	?

“你会说英语吗?

[aɪm] [ˈsɒri] [ai][doʊnt] [spiːk] [dʌtʃ] — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

I'm	sorry	I	don't	speak	Dutch	—	that's	your	language	,	isn't	it	?
我是	对不起	我	不	说话	荷兰语	—	那就是	你的	语言	,	不是	它	?

很抱歉我不会说荷兰语——那是你们的语言，对吗?

[ðɪs] [ɪz] [dʌtʃ] [njuː] [ˌæmstəˈdæm] ?

This	is	Dutch	New	Amsterdam	?
这	是	荷兰语	新的	阿姆斯特丹	?

这是荷兰的新阿姆斯特丹吗?

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [saɪd] .
" He checked himself and sighed .
" 他 已检查 他自己 和 叹了口气 .

他检查了一下自己，叹了口气。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [gʌlp] , ['nʌmli] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
The Dutch boy and girl were gulping , numbly staring at him .
这 荷兰语 男生 和 女孩 是 吞咽 , 麻木地 凝视 在 他 .

荷兰男孩和女孩咽了口唾沫，麻木地盯着他。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
They didn't speak English , of course .
他们 没有 说话 英语 , 的 课程 .

他们当然不会说英语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . . .
It would have been too much of a coincidence . . .
它 会 有 到过 也 很多 的 一个 巧合 . . .

这未免也太巧合了……

[bʌt; bət] [səʊ] ['welkəm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .
but so welcome , if they had .
但 所以 欢迎 , 如果 他们 有 .

但如果他们真的来了，那该有多好。

" [aɪm] ['sɒri] , " ['ælən] [went] [ɒn] , [nɒt] ['həʊpfəli] .
" I'm sorry , " Alan went on , not hopefully .
" 我是 对不起 , " 艾伦 去 在 , 不是 希望 .

"对不起，"艾伦继续说道，语气中没有一丝希望。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
" Look here , I don't want to frighten you .
" 看 这里 , 我 不 想 到 吓唬 你 .

"听着，我不想吓唬你。"

[ai] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] —
I only want to know —
我 仅有的 想 到 知道 —

我只想知道——

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .
" He took a step forward .
" 他 采取 一个 步 向前 .

他向前迈了一步。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] ['ʌtəli] [ɪn'kredjələs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]
For a second the two looked utterly incredulous , as though disbelieving the
为了 一个 第二 这 二 看起来 完全地 难以置信 , 作为 尽管 不信 这
['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] .
evidence of their eyes .
证据 的 他们的 眼睛 .

两人脸上露出难以置信的表情，仿佛不敢相信自己亲眼所见。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð] ['terə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [waɪt] ['feɪsɪz] .
And then they shrank away with terror on their white faces .
和 然后 他们 缩小 离开 和 恐怖 在 他们的 白色的 面孔 .

然后，他们惊恐地缩回了白脸上。

[ðə; ði] [juːθ] [wɜːl] [ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [kən'frʌntɪd] ['ælən] .
The youth whirled the girl behind him , confronted Alan .
这 青年 旋转 这 女孩 在后面 他 , 面对 艾伦 .

青年一把将女孩拉到身后，与艾伦对峙。

" [wɒt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What — what do you want ?
" 什么 — 什么 做 你 想 ?

“你……你想要什么？”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" he faltered .
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['kweɪntli] [ɪn'təun] .
It was English , curiously and quaintly intoned .
它 曾是 英语 , 奇怪的是 和 古雅地 吟诵 .

那是英语，语调奇特而古雅。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['riːəl] ?
" Are you real ?
" 是 你 真实的 ?

你是真人吗?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where do you come from ?
在哪里 做 你 来 从 ?

你从哪里来的?

" [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ræpɪdli] .
" The lad was recovering rapidly .
" 这 小伙子 曾是 恢复中 快速 .

“这孩子恢复得很快。”

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][nɒt] [laɪk][ðə; ði] ['treɪdəz] [ɔː(r)][maɪ] ['tiːtʃə(r)] .
" You speak English , but not like the traders or my teacher .
" 你 说话 英语 , 但 不是 喜欢 这 交易员 或者 我的 老师 .

“你会说英语，但听起来不像那些商人或我的老师那样。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

" ['ælən] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Alan tried to smile .
" 艾伦 尝试 到 微笑 .

艾伦努力挤出一个笑容。

" [aɪ][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I won't hurt you , " he repeated .
" 我 惯于 伤害 你 , " 他 重复 .

“我不会伤害你，”他重复道。

" [aɪm][ə; eɪ] [frend] .
" I'm a friend .
" 我是 一个 朋友 .

“我是朋友。”

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [frɒm; frəm] — [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [pleɪs] , " [hiː; hi] ['flaundə] .
A visitor , from — from a far - off place , " he floundered .
一个 游客 , 从 — 从 一个 远的 - 离开 地方 , " 他 挣扎 .

“一位访客，来自——来自遥远的地方，”他结结巴巴地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] - .
It would never do to say that he came from 1942 .
它 会 绝不 做 到 说 那 他 来了 从 - .

说他来自 1942 年是绝对不合适的。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][mæd] ,

Already	**they**	**were**	**staring**	**at**	**him**	**as**	**though**	**he**	**were**	**mad**	**,**
已经	他们	是	凝视	在	他	作为	尽管	他	是	疯狂的	,

他们已经用看疯子的眼神盯着他了。

['hʌdld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

huddled	**back**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**cave**	**.**
蜷缩着	后退	反对	这	墙	的	这	洞穴	.

蜷缩在洞壁上。

[ə'brʌptli] [bɪ'haɪnd]['ælən][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] ; [ə; eɪ] [θʌd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz]

Abruptly	**behind**	**Alan**	**there**	**was**	**a**	**whiz**	**;**	**a**	**thud**	**;**	**and**	**the**	**cave**	**was**
突然	在后面	艾伦	那里	曾是	一个	呼啸	;	一个	砰的一声	;	和	这	洞穴	曾是

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ,

lighted	**by**	**a**	**flickering**	**,**
照明	经过	一个	闪烁	,

突然，艾伦身后传来一阵嗖嗖声；一声闷响；洞穴里被一阵闪烁的灯光照亮。

['jeləʊ] - [red] [gleə(r)] .

yellow	**-**	**red**	**glare**	**.**
黄色的	-	红色的	强光	.

黄红色的眩光。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [juːθ] ['məʊməntrəli] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz]['terə(r)][æt; ət]['ælən] ,

It	**made**	**the**	**youth**	**momentarily**	**overlook**	**his**	**astonishment**	**,**	**his**	**terror**	**at**	**Alan**	**,**
它	制成	这	青年	片刻	俯瞰	他的	惊讶	,	他的	恐怖	在	艾伦	,

这使得年轻人暂时忽略了他对艾伦的惊讶和恐惧。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] :

so	**that**	**he**	**gasped**	**to**	**the**	**girl**	**:**
所以	那	他	倒吸一口气	到	这	女孩	:

于是他倒吸一口凉气，对女孩说道：

" [əʊ] , ['gretə] — [ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['ærəʊ] !

"	**Oh**	**,**	**Greta**	**—**	**a**	**fire**	**-**	**arrow**	**!**
"	哦	,	格蕾塔	—	一个	火	-	箭	!

“哦，格蕾塔——一支火箭！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [fɪəd] .

They	**are**	**out**	**there**	**just**	**as**	**we**	**feared**	**.**
他们	是	出去	那里	只是	作为	我们	害怕	.

正如我们所担心的那样，他们就在那里。

" ['ælən] [tɜːnd] .

"	**Alan**	**turned**	**.**
"	艾伦	转向	.

艾伦转过身。

[æn; ən]['ɪndiən]['faɪə(r)] - ['ærəʊ] [hæd; həd] [wɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst]

An	**Indian**	**fire**	**-**	**arrow**	**had**	**whizzed**	**into**	**the**	**cave**	**-**	**mouth**	**from**	**the**	**forest**
一个	印度	火	-	箭	有	嗖嗖	进入	这	洞穴	-	嘴	从	这	森林

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

一支印第安人的火箭从外面的森林里呼啸着射入了洞口。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvəd] , ['stɪkɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['gwɑːnəʊ][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːtʃ]

It	**quivered**	**,**	**sticking**	**upright**	**in**	**the**	**guano**	**floor**	**of**	**the**	**cave**	**—**	**a**	**little**	**torch**
它	颤抖	,	粘性	直立	在	这	鸟粪	地面	的	这	洞穴	—	一个	小的	火炬

[ɒv; əv] [fleɪm] [wɪð] [θɪk] ,

of	**flame**	**with**	**thick**	**,**
的	火焰	和	厚的	,

它颤抖着，直立在洞穴的鸟粪地面上——像一小团火焰，浓稠而炽热。

['rezɪnəs] [sməʊk] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

resinous	**smoke**	**surging**	**up**	**from**	**it**	**.**
树脂状的	抽烟	滔滔	向上	从	它	.

从它上面冒出滚滚浓烟。

[wɪð] [ə; eɪ]['saɪdˌwaɪz] [kɪk] ['ælənz] [fʊt] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ænd; ənd][hiː; hi]['træmp(ə)ld][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

With	**a**	**sidewise**	**kick**	**Alan's**	**foot**	**knocked**	**it**	**loose**	**and**	**he**	**trampled**	**on**	**it**	**.**
和	一个	横向	踢	艾伦的	脚	敲门	它	松动的	和	他	践踏	在	它	.

艾伦侧身一踢，就把那东西踢松了，然后他踩了上去。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊə(r)ɪŋ]

He	**swung**	**around**	**with**	**a**	**leap**	**so**	**that**	**he**	**was**	**close**	**to**	**his**	**cowering**
他	摇摆	大约	和	一个	飞跃	所以	那	他	曾是	关闭	到	他的	畏缩

[kəm'pænjənz] .

companions	**.**
同伴	.

他纵身一跃，转身来到瑟瑟发抖的同伴们身边。

" ['ɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**Indians**	**are**	**out**	**there**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	印度人	是	出去	那里	?	"	他	要求	.

"印第安人在那里？"他问道。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

"	**Is**	**that**	**what**	**you**	**were**	**afraid**	**of**	**,**	**before**	**you**	**saw**	**me**	**?**
"	是	那	什么	你	是	害怕的	的	,	前	你	锯	我	?

"在你见到我之前，你害怕的就是这个吗？"

" [ðə; ðiː][gɜːl][wɒz; wəz] ['kɒfɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] ['drɪftɪŋ] [sməʊk] [ɔːl'redi] ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	**The**	**girl**	**was**	**coughing**	**with**	**the**	**drifting**	**smoke**	**already**	**choking**	**her**	**a**	**little**
"	这	女孩	曾是	咳嗽	和	这	漂流	抽烟	已经	窒息	她	一个	小的

[ɪn][ðə; ðiː]['fetɪd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [keɪv] .

in	**the**	**fetid**	**air**	**of**	**the**	**cave**	**.**
在	这	恶臭	空气	的	这	洞穴	.

"洞穴里污浊的空气中弥漫着烟雾，女孩咳嗽不止，呛得她有点喘不过气来。

" [jes] , " [ðə; ðiː] [læd] ['mʌtə] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**the**	**lad**	**muttered**	**.**
"	是的	,	"	这	小伙子	低声说道	.

"是的，"那小伙子低声说道。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	**That**	**is**	**it**	**.**
"	那	是	它	.

就是这样。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðiː] [wʊdz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðiː] - .

They	**saw**	**us**	**in**	**the**	**woods**	**as**	**we**	**came**	**up**	**from**	**the**	**Bouwerij**	**.**
他们	锯	我们	在	这	树林	作为	我们	来了	向上	从	这	-	.

我们从布韦里河上来的时候，他们在树林里看到了我们。

[səʊ][wiː; wi][ræn][ɪn][hɪə(r)] .

So	**we**	**ran**	**in**	**here**	**.**
所以	我们	跑	在	这里	.

于是我们就跑了进来。

" [ə'nʌðə(r)] ['ærəʊ] [keɪm] ['fleɪmɪŋ] .

"	**Another**	**arrow**	**came**	**flaming**	**.**
"	其他	箭	来了	炽盛	.

又一支箭带着火焰射来。

[ˌaɪ 'tiː] ['beəli] [mɪst] ['ælən] , [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːkˌwɔːl] [ænd; ənd] [fel] [ˌnɪə'baɪ] , [stɪl] ['fleɪmɪŋ] .

It	barely	missed	Alan	,	struck	against	the	rockwall	and	fell	nearby	,	still	flaming	.
它	仅仅	错过	艾伦	,	击	反对	这	岩壁	和	跌倒	附近	,	仍然	炽盛	.

它险些击中艾伦，撞到岩壁上，然后掉落在附近，身上还冒着火。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][læd] [rʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'geðə(r)] .

He	and	the	lad	rushed	at	it	;	they	stamped	it	out	together	.
他	和	这	小伙子	匆忙	在	它	;	他们	盖章	它	出去	一起	.

他和那小子冲上去，一起把它踩灭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [gʌnz] ?

"	You	have	no	guns	?
"	你	有	不	枪支	?

你们没有枪吗?

" ['ælən][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

" [gʌnz] ? "

"	Guns	?	"
"	枪支	?	"

"枪？"

" [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] .

"	To	shoot	with	.
"	到	射击	和	.

"用来拍摄。

[tuː; tə] [faɪt] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . "

To	fight	our	way	out	of	here	.	"
到	斗争	我们的	方式	出去	的	这里	.	"

我们要杀出一条血路。

" [əʊ] , [nɒt] [gʌnz] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] — [juː; jʊ] [miːn] ['faʊlɪŋ] ['piːsɪz] ?

"	Oh	,	not	guns	on	a	ship	—	you	mean	fowling	pieces	?
"	哦	,	不是	枪支	在	一个	船	—	你	意思是	捕鸟	件	?

"哦，不是指船上的枪——你是说猎鸟用的枪吗？"

[nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] .

No	,	we	have	none	.
不	,	我们	有	没有任何	.

不，我们没有。

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['ærəus] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [keɪv] ,

"	Despite	his	terror	at	the	flaming	arrows	of	the	Indians	outside	the	cave	,
"	尽管	他的	恐怖	在	这	炽盛	箭头	的	这	印度人	外部	这	洞穴	,

尽管他被洞外印第安人的燃烧箭矢吓坏了，

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dʌtʃ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['ælənz] ['kwestʃənz] ,

the	frightened	Dutch	boy	was	forcing	himself	to	answer	Alan's	questions	,
这	害怕	荷兰语	男生	曾是	强制	他自己	到	回答	艾伦的	问题	,

受惊的荷兰男孩强迫自己回答艾伦的问题。

[bʌt; bət] [stɪl] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kredjələsli] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]

but	still	both	he	and	the	girl	were	incredulously	staring	at	their
但	仍然	两个都	他	和	这	女孩	是	难以置信地	凝视	在	他们的

[mɪ'rækjələsli] [ə'piəriŋ] [kəm'pænjən] .

miraculously	appearing	companion	.
奇迹般地	出现	伴侣	.

但他和女孩仍然难以置信地盯着他们奇迹般出现的同伴。

" ['gretə][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][wei] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][taʊn] , " [ðə; ði] [dʌtʃ] [bɔɪ]

"	Greta	was	showing	me	the	way	up	from	the	town	,	"	the	Dutch	boy
"	格蕾塔	曾是	显示	我	这	方式	向上	从	这	镇	,	"	这	荷兰语	男生

[wɒz; wəz] ['mɜ:mərɪŋ] .

was	murmuring	.
曾是	淙淙	.

“格雷塔正带我从镇上往上走，”荷兰男孩喃喃自语道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bəʊt][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

"	She	has	a	boat	at	the	river	bank	.
"	她	有	一个	船	在	这	河	银行	.

“她在河岸边有一艘船。”

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] .

Then	I	was	going	up	with	the	tide	.
然后	我	曾是	去	向上	和	这	潮	.

然后我就顺着潮水向上漂去。

[ɪn][ðə; ði] [fɒg] [lɑ:st] [naɪt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] [gɒt][pɑ:st]['aʊə(r)][fɔ:rts][æt; ət][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ]

In	the	fog	last	night	,	an	English	frigate	got	past	our	forts	at	the	Bowling
在	这	多雾路段最后的	夜晚	,	一个	英语	护卫舰	得到	过去的	我们的	堡垒	在	这	保龄球	

[gri:n] .

Green	.
绿色的	.

昨晚大雾中，一艘英国护卫舰越过了我们在保龄球场的堡垒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['staɪvəsənt] [hæz; həz][sent][ˌem 'i:] —

It	is	up	the	river	now	,	and	Stuyvesant	has	sent	me	—
它	是	向上	这	河	现在	,	和	史岱文森	有	发送	我	—

它现在在河上游，斯图伊弗桑特派我过去——

" ['ʌndə(r)]['ælənz] [ɜ:dʒɪŋ] ['kwestʃənz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l] ['swɪftli] [ɪk'spleɪnd] .

"	Under	Alan's	urging	questions	,	the	boy	and	girl	swiftly	explained	.
"	在下面	艾伦的	敦促	问题	,	这	男生	和	女孩	迅速地	解释	.

在艾伦的追问下，男孩和女孩迅速解释道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌtʃ] [bɔɪ] , [bɔ:n] [hɪə(r)][ɪn] ['ni:u:] [ˌæmstə'dæm] ,

This	was	a	Dutch	boy	,	born	here	in	Nieuw	Amsterdam	,
这	曾是	一个	荷兰语	男生	,	出生	这里	在	新	阿姆斯特丹	,

这是一个荷兰男孩，出生在新阿姆斯特丹。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

but	he	had	lived	most	of	his	life	in	London	.
但	他	有	居住地	最多	的	他的	生活	在	伦敦	.

但他一生大部分时间都生活在伦敦。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['pi:tə(r)][væn] - .

His	name	was	Peter	Van	Saant	.
他的	姓名	曾是	彼得	范	-	.

他的名字叫彼得·范·桑特。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gretə] ['daɪkmən] ; [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] [staɪvəzənts]

She	was	Greta	Dykeman	;	her	father	was	one	of	Governor	Stuyvesant's
她	曾是	格蕾塔	戴克曼	;	她	父亲	曾是	一	的	州长	史岱文森特

['bə:gə] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊnsə)l] .

burghers	of	the	Town	Council	.
市民	的	这	镇	理事会	.

她名叫格雷塔·戴克曼；她的父亲是斯图伊弗桑特州长在镇议会中的议员之一。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] , ['nɪkəlz] , ['emɪsəri]

The	English	fleet	was	here	off	the	Hook	,	and	yesterday	,	Nichols	,	emissary
这	英语	舰队	曾是	这里	离开	这	钩	,	和	昨天	,	尼科尔斯	,	使者

[ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

of	the	Duke	of	York	,
的	这	公爵	的	约克	,

英国舰队曾到过胡克港附近，昨天，约克公爵的特使尼科尔斯.....

[hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] .

had	come	ashore	to	demand	that	the	Dutch	surrender	the	city	.
有	来	岸上	到	要求	那	这	荷兰语	投降	这	城市	.

他们上岸要求荷兰人投降。

[ˌhens'fɔːθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] , [ðɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['niːuː]

Henceforth	,	according	to	the	demands	of	the	Duke	,	this	would	not	be	Nieuw
今后	,	根据	到	这	需求	的	这	公爵	,	这	会	不是	是	新

[ˌæmstə'dæm] ,

Amsterdam	,
阿姆斯特丹	,

从此以后，按照公爵的要求，这里将不再是新阿姆斯特丹。

[bʌt; bət] [njuː] [jɔːk] — [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['set(ə)lmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['destəni] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

but	New	York	—	a	British	settlement	with	a	destiny	of	greatness	,	here	in	the
但	新的	约克	—	一个	英国	沉降	和	一个	命运	的	伟大	,	这里	在	这

[ŋjuː] [wɜːld] .

New	World	.
新的	世界	.

但纽约——这片新大陆上的英国殖民地，注定要成就伟业。

[æz; əz][hiː; hi] ['mjuːtli] ['lɪsnd] , ['ælənz][maɪnd] [ə'gen] [swept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] - [wɜːld] [ɒv; əv]

As	he	mutely	listened	,	Alan's	mind	again	swept	to	his	own	time	-	world	of
作为	他	默默地	听着	,	艾伦的	头脑	再次	扫荡	到	他的	自己的	时间	-	世界	的

- .

1942	.
-	.

艾伦默默地听着，思绪再次飘回到了他自己的1942年那个时代。

[ðɪs] [seɪm] [speɪs] !

This	same	space	!
这	相同的	空间	!

就是这里!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vɪʒnd] [ðə; ði][hjuːdʒ]['sɪti] [ɒv; əv] - , [wen] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] ['fɒrɪstɪd]

And	he	envisioned	the	huge	city	of	1942	,	when	this	cave	and	forested
和	他	设想	这	巨大的	城市	的	-	,	什么时候	这	洞穴	和	森林

[gleɪd] [wɜː(r); wə(r)][mɪd] - [ˌmæn'hætn] ,

glade	were	mid	-	Manhattan	,
林间空地	是	中	-	曼哈顿	,

他设想了1942年这座庞大的城市，当时这片洞穴和林间空地位于曼哈顿的中心地带。

[weə(r)] ['dʒaɪənt] ['bɪldɪŋz] ['taʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ræmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['haɪweɪ]

where	giant	buildings	towered	and	the	great	ramp	of	the	automobile	highway
在哪里	巨大的	建筑物	高耸	和	这	伟大的	坡道	的	这	汽车	公路

['bɔːdəd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

bordered	the	river	.
带边框	这	河	.

那里高楼林立，巨大的公路匝道沿着河流延伸。

[ə'nʌðə(r)] ['fleɪmɪŋ] ['ærəʊ] [keɪm] ['wɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

Another	flaming	arrow	came	whizzing	into	the	mouth	of	the	cave	.
其他	炽盛	箭	来了	呼啸	进入	这	嘴	的	这	洞穴	.

又一支燃烧的箭矢呼啸着射入洞口。

['piːtə(r)] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Peter	**rushed**	**for**	**it**	**,**	**stamped**	**it**	**out**	**.**
彼得	匆忙	为了	它	,	盖章	它	出去	.

彼得冲上前去，把它踩灭了。

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [wɪð] [tɔːtʃ] [gleə(r)] ,

The	**woods**	**beyond**	**the**	**cave**	**-**	**mouth**	**now**	**were**	**lighted**	**with**	**torch**	**glare**	**,**
这	树林	超过	这	洞穴	-	嘴	现在	是	照明	和	火炬	强光	,

洞口外的树林被火把的光芒照亮了。

[ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

and	**echoing**	**with**	**the**	**warwhoops**	**of**	**the**	**Indians**	**,**
和	回声	和	这	-	的	这	印度人	,

回荡着印第安人的战吼声，

[im'bəuldən, em-][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['faʊlɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [træpt] ['peilfeis] [wɜː(r); wə(r)]

emboldened	**because**	**no**	**fowling**	**pieces**	**of**	**the**	**trapped**	**palefaces**	**were**
加粗	因为	不	捕鸟	件	的	这	被困	苍白面孔	是

[ɪk'spləʊdɪŋ][tuː; tə] [hɜːl] [liːd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

exploding	**to**	**hurl**	**lead**	**at**	**them**	**.**
爆炸	到	投	带领	在	他们	.

由于被困的白人没有像鸟一样爆炸，向他们投掷铅弹，所以他们胆子更大了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] , ['ærəus] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəsli] ['straɪkɪŋ] ; [ðə; ði] [brʌʃ] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] ,

Outside	**the**	**cave**	**,**	**arrows**	**were**	**continuously**	**striking**	**;**	**the**	**brush**	**was**	**on**	**fire**	**,**
外部	这	洞穴	,	箭头	是	持续	引人注目	;	这	刷子	曾是	在	火	,

洞外箭矢不断落下，灌木丛燃起了熊熊大火。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] - ['jeləʊ] [gleə(r)] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]

with	**a**	**red**	**-**	**yellow**	**glare**	**that**	**came**	**in**	**here**	**and**	**painted**	**Alan**	**and**	**his**	**two**
和	一个	红色的	-	黄色的	强光	那	来了	在	这里	和	绘	艾伦	和	他的	二

[kən'fjuːzd] ,

confused	**,**
使困惑	,

一阵红黄色的光芒照进来，让艾伦和他的两个孩子感到困惑。

['terɪfaɪd] [kəm'pænjənz] [wɪð] [ɪts]['lʊərɪd] [ʃiːn] .

terrified	**companions**	**with**	**its**	**lurid**	**sheen**	**.**
恐惧	同伴	和	它是	骇人的	光泽	.

它那诡异的光泽吓坏了同伴们。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['frɪgət] , " [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .

"	**I've**	**got**	**to**	**get**	**up**	**the**	**river**	**to**	**that**	**frigate**	**,**	**"**	**the**	**lad**	**was**	**muttering**	**.**
"	我已经	得到	到	得到	向上	这	河	到	那	护卫舰	,	"	这	小伙子	曾是	喃喃自语	.

"我得沿着河往上走，到那艘护卫舰那里去，"小伙子嘟囔着。

" [ɪf] [aɪ][gɒt] [kɪld] [hɪə(r)] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['gretə] [gɒt] [kɪld] — [wɒt] ['mætə(r)] ?

"	**If**	**I**	**got**	**killed**	**here**	**—**	**or**	**even**	**Greta**	**got**	**killed**	**—**	**what**	**matter**	**?**
"	如果	我	得到	被杀	这里	—	或者	甚至	格蕾塔	得到	被杀	—	什么	事情	?

"如果我在这里被杀——或者格蕾塔被杀——那又有什么关系呢？"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['frɪgət] .

But	**I've**	**got**	**to**	**reach**	**the**	**frigate**	**.**
但	我已经	得到	到	抵达	这	护卫舰	.

但我必须到达护卫舰那里。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] ['emɪsəri] [ɒv; əv] ['staɪvəsənt] ,

"	**He**	**was**	**a**	**secret**	**emissary**	**of**	**Stuyvesant**	**,**
"	他	曾是	一个	秘密	使者	的	史岱文森	,

"他是史岱文森的秘密使者，

[ðɪs] [mə'mentəs] [naɪt] — [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frɪgət] — [sent]

this	momentous	night	—	sent	to	the	English	commander	of	the	frigate	—	sent
这	意义重大	夜晚	—	发送	到	这	英语	指挥官	的	这	护卫舰	—	发送

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm] .

because	he	spoke	English	so	well	and	they	would	trust	him	.
因为	他	辐	英语	所以	出色地	和	他们	会	相信	他	.

这个意义重大的夜晚——这封信被送给了英国护卫舰的指挥官——之所以送信，是因为他英语说得很好，他们会信任他。

" ['staɪvəsənt] [wɪl] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,

"	Stuyvesant	will	yield	to	the	Duke	of	York	in	a	day	or	two	,
"	史岱文森	将要	屈服	到	这	公爵	的	约克	在	一个	天	或者	二	,

"斯图伊弗桑特将在一两天内向约克公爵屈服。"

" ['pi:tə(r)] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['seɪɪŋ] .

"	Peter	was	swiftly	saying	.
"	彼得	曾是	迅速地	说	.

彼得迅速说道。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['frɪgəts] [men] [wɪl] [lænd] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	But	he	is	afraid	the	frigate's	men	will	land	and	attack	the	city	from	the
"	但	他	是	害怕的	这	护卫舰的	男人	将要	土地	和	攻击	这	城市	从	这

[nɔ:θ] .

north	.
北	.

但他担心护卫舰上的水手会登陆，从北方攻击这座城市。

[ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [ðæt] , [staɪvəzənts] [pre'sti:ʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [faɪt] .

If	they	do	that	,	Stuyvesant's	prestige	before	his	own	people	will	make	him	fight	.
如果	他们	做	那	,	史岱文森特	声望	前	他的	自己的	人们	将要	制作	他	斗争	.

如果他们那样做，斯图伊弗桑特在人民面前的威望会让他奋起反抗。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [rɪ'spekt] ,

Without	it	,	he	will	try	to	drive	a	bargain	for	his	own	self	-	respect	,
没有	它	,	他	将要	尝试	到	驾驶	一个	便宜货	为了	他的	自己的	自己	-	尊重	,

[ænd; ənd] [ðen] [ji:ld] .

and	then	yield	.
和	然后	屈服	.

如果没有自尊，他会为了维护自己的尊严而讨价还价，然后屈服。

[ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['frɪgəts] [kə'mɑ:ndə(r)] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli] [hi:; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]

I	am	to	tell	the	frigate's	commander	that	if	only	he	will	but	have	patience
我	是	到	告诉	这	护卫舰的	指挥官	那	如果	仅有的	他	将要	但	有	耐心

[ænd; ənd] [weɪt] — ['staɪvəsənt] [wɪl] [sə'rendə(r)] .

and	wait	—	Stuyvesant	will	surrender	.
和	等待	—	史岱文森	将要	投降	.

我要告诉护卫舰的指挥官，只要他有耐心等待——斯图伊弗桑特就会投降。

" [ə'pɒn] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] , [tə'naɪt] , [maɪt] [dɪ'pend] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði]

"	Upon	that	mission	,	tonight	,	might	depend	the	whole	course	of	history	in	the
"	之上	那	使命	,	今晚	,	可能	依赖	这	所有的	课程	的	历史	在	这

[nju:] [wɜ:ld] !

New	World	!
新的	世界	!

"今晚，新世界的历史进程可能就取决于这项任务的成败！"

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [bæk] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ?

"	There's	no	back	way	out	of	here	?
"	有	不	后退	方式	出去	的	这里	?

"这里没有后门可以出去吗？"

" ['ælən][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Alan demanded .
" 艾伦 要求 .

艾伦要求道。

" [nəʊ] . [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] ['entrəns] .
" No . Just this one entrance .
" 不 . 只是 这 一 入口 .

不，只有这一个入口。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][rʌn] , [aʊt][ðeə(r)]['ɪntu:][ðæt][gleə(r)] — "
And if we should try to run , out there into that glare — "
和 如果 我们 应该 尝试 到 跑步 , 出去 那里 进入 那 强光 — "

如果我们试图奔跑，冲进那刺眼的阳光里——"

" [wɪd] [get] ['ærəus] [ɪn][ju: 'es] , " ['ælən] ['fɪnɪʃt] ['raɪli] .
" We'd get arrows in us , " Alan finished wryly .
" 我们会 得到 箭头 在 我们 , " 艾伦 完成的 略带讽刺地 .

"我们会被箭射中，"艾伦苦笑着说。

" [ðəʊz] ['ɪndiənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] [kləʊz] [naʊ] .
" Those Indians are pretty close now .
" 那些 印度人 是 漂亮的 关闭 现在 .

"那些印第安人现在离目标很近了。"

" [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəbl] ,
" The shouts of the savages were audible ,
" 这 喊叫 的 这 野蛮人 是 可听见的 ,

"野蛮人的叫喊声清晰可闻，

[weə(r)] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
where they crouched in the brush just beyond the line of fire .
在哪里 他们 蹲着 在 这 刷子 只是 超过 这 线 的 火 .

他们蹲伏在火线外不远处的灌木丛中。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wu:pɪŋ] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪtəri] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['ʃaʊəɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ]
They were whooping with anticipatory triumph and showering the cave - mouth
他们 是 欢呼 和 预期 胜利 和 淋浴 这 洞穴 - 嘴
[wɪð] [ðeə(r)] ['fleɪmɪŋ] ['mɪsl] .
with their flaming missiles .
和 他们的 炽盛 导弹 .

他们欢呼雀跃，充满胜利的喜悦，向洞口发射燃烧的导弹。

['ækrɪd] ['jeləʊ] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['welɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [klaʊdz] .
Acrid yellow smoke was welling into the cave in clouds .
辛辣 黄色的 抽烟 曾是 井 进入 这 洞穴 在 云 .

刺鼻的黄色烟雾如云般涌入洞穴。

['pi:tə(r)][hæd; həd] [ʃʌvd] ['gretə][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)] , [səʊ][fɑ:(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Peter had shoved Greta to the floor where the air , so far , was a
彼得 有 推搡 格蕾塔 到 这 地面 在哪里 这 空气 , 所以 远的 , 曾是 一个
['lɪt(ə)l]['pjʊrər] .
little purer .
小的 更纯净 .

彼得把格蕾塔推倒在地，那里的空气目前为止稍微清新一些。

[hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz] ['kɒfɪŋ] ; [ænd; ənd]['ælən][felt][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rezɪn] - [sməʊk] [ɪn]
He too was coughing ; and Alan felt the clutch of the resin - smoke in
他 也 曾是 咳嗽 ; 和 艾伦 毛毡 这 离合器 的 这 树脂 - 抽烟 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
his own throat .
他的 自己的 喉 .

他也开始咳嗽；艾伦感到树脂烟雾呛得他喉咙发紧。

[tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi] [deθ] .

To	stay	here	another	five	or	ten	minutes	would	be	death	.
到	停留	这里	其他	五	或者	十	分钟	会	是	死亡	.

在这里再待五到十分钟就会丧命。

[ɪf] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [taɪm] - ['træv(ə)lɪŋ] ['mekənɪzəm] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] !

If	only	his	time	-	traveling	mechanism	would	take	more	than	one	person	!
如果	仅有的	他的	时间	-	旅行	机制	会	拿	更多的	比	一	人	!

如果他的时间旅行装置能容纳不止一个人就好了!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] .

But	it	would	not	.
但	它	会	不是	.

但事实并非如此。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [seɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . . .

He	himself	was	safe	,	of	course	.	.	.	.
他	他自己	曾是	安全的	,	的	课程	.	.	.	.

他本人当然很安全.....

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [keɪv] - [maʊθ] ,

He	had	taken	a	step	toward	the	cave	-	mouth	,
他	有	已采取	一个	步	朝向	这	洞穴	-	嘴	,

他朝洞口迈了一步,

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [riˈkɔil, 'riːkɔil] [æz; əz] [æn; ən] ['ærəʊ] [wɪzd] ['nærəʊli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	abruptly	he	recoiled	as	an	arrow	whizzed	narrowly	past	his	shoulder	.
和	突然	他	反冲	作为	一个	箭	嗖嗖	勉强	过去的	他的	肩膀	.

突然，一支箭擦着他的肩膀飞过，他猛地向后一缩。

['nʌθɪŋ] [seɪf] [ə'baʊt] [ðɪs] !

Nothing	safe	about	this	!
没有什么	安全的	关于	这	!

这根本不安全!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] .

And	then	he	knew	what	he	must	try	to	do	.
和	然后	他	知道	什么	他	必须	尝试	到	做	.

然后他就知道自己必须尝试做什么了。

" [juː; jʊ] [tuː] [steɪ] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] ['swɪftli] .

"	You	two	stay	here	,	just	a	few	minutes	,	"	he	said	swiftly	.
"	你	二	停留	这里	,	只是	一个	很少	分钟	,	"	他	说	迅速地	.

“你们两个在这里待一会儿,”他迅速说道。

" [kiːp] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ɛrz] [stɪl] [mʌtʃ] ['betə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	Keep	down	by	the	floor	,	both	of	you	—	air's	still	much	better	down	there	.
"	保持	向下	经过	这	地面	,	两个都	的	你	—	空气	仍然	很多	更好的	向下	那里	.

“你们两个都待在地板上——下面的空气仍然好得多。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] .

I'm	going	away	,	but	I'll	be	back	.
我是	去	离开	,	但	患病的	是	后退	.

我要离开一段时间，但我会回来的。

" [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] ,

"	He	gazed	down	at	them	from	his	stalwart	,
"	他	凝视	向下	在	他们	从	他的	坚定的	,

他从他那坚固的.....上俯视着他们,

[sɪks] [fʊt] [haɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

six	foot	height	as	they	crouched	terrified	at	his	feet	.
六	脚	高度	作为	他们	蹲着	恐惧	在	他的	脚	.

他们惊恐地蹲在他脚边，他身高六英尺。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʃʌvd] [ðə; ði]['liːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] -

He	was	smiling	a	little	as	his	fingers	shoved	the	lever	of	the	time	-
他	曾是	微笑	一个	小的	作为	他的	手指	推搡	这	杠杆	的	这	时间	-

['mekənɪzəm] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][stɒp] .

mechanism	on	his	chest	to	the	first	stop	.
机制	在	他的	胸部	到	这	第一的	停止	.

他微微一笑，手指将胸前时间装置的操纵杆推到第一档。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ɔː] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] ['sləʊli] [hiː; hi]

He	could	see	the	astonished	horror	and	awe	on	their	faces	as	slowly	he
他	可以	看	这	惊讶	恐怖	和	敬畏	在	他们的	面孔	作为	缓慢地	他

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

随着他的身影渐渐消失，他能看到他们脸上惊愕、恐惧和敬畏的神情。

['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

vanished	before	them	.
消失了	前	他们	.

在他们面前消失了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] ['fɔːwəd] [ɪn][taɪm] .

A	little	movement	forward	in	time	.
一个	小的	移动	向前	在	时间	.

时间向前推进了一小段距离。

[dʒʌst][ə'baʊt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

Just	about	twenty	-	four	hours	.
只是	关于	二十	-	四	小时	.

大约二十四小时。

[ðə; ði] [blɜːd] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [keɪv] ['briːfli] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['deɪlaɪt] ,

The	blurred	and	shadowy	cave	briefly	was	filled	with	daylight	,
这	模糊	和	阴暗的	洞穴	简要地	曾是	已填	和	日光	,

模糊昏暗的洞穴短暂地被日光照亮。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ə'gen] .

and	then	with	the	darkness	of	night	again	.
和	然后	和	这	黑暗	的	夜晚	再次	.

然后，夜幕再次降临。

['ælən] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

Alan	switched	off	the	current	.
艾伦	切换	离开	这	当前的	.

艾伦关掉了电源。

[naɪt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ɪn'ʃraud] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Night	was	here	,	deep	and	silent	,	enshrouding	the	forest	.
夜晚	曾是	这里	,	深的	和	沉默的	,	包围	这	森林	.

夜幕降临，深沉而寂静，笼罩着整片森林。

[nəʊ] - ; [nəʊ][gleə(r)][ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['ærəus] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [brʌʃ] .

No	warwhoops	;	no	glare	of	flaming	arrows	and	burning	brush	.
不	-	;	不	强光	的	炽盛	箭头	和	燃烧	刷子	.

没有战吼，没有燃烧的箭矢和灌木丛。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɑːst] [naɪt] .

That	had	been	last	night	.
那	有	到过	最后的	夜晚	.

那是昨晚发生的事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['empti] [keɪv] ['ælən] [wɔ:kt] ['sləʊli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

From	the	empty	cave	Alan	walked	slowly	out	into	the	woods	.
从	这	空的	洞穴	艾伦	步行	缓慢地	出去	进入	这	树林	.

艾伦从空荡荡的山洞里缓缓走出，走进了树林。

[ə; eɪ] ['nɔ:θwəd] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

A	northward	vista	of	the	broad	river	for	a	moment	was	visible	.
一个	向北	景色	的	这	广阔	河	为了	一个	片刻	曾是	可见的	.

短暂地，可以看到向北望去的宽阔河流。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blɒb][wɒz; wəz][aʊt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

A	little	blob	was	out	there	in	the	river	—	an	English	frigate	awaiting	the
一个	小的	斑点	曾是	出去	那里	在	这	河	—	一个	英语	护卫舰	等待中	这

['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:li] [ɒv; əv] ['nɪkəlz] ,

outcome	of	the	parley	of	Nichols	,
结果	的	这	谈判	的	尼科尔斯	,

河面上有一个小小的身影——那是一艘英国护卫舰，正等待着尼科尔斯谈判的结果。

['emɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] , [wɪð] ['gʌvənə(r)] ['staɪvəsənt] .

emissary	of	the	Duke	of	York	,	with	Governor	Stuyvesant	.
使者	的	这	公爵	的	约克	,	和	州长	史岱文森	.

约克公爵的特使与斯图伊弗桑特总督同行。

['ælən] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [flæt] - [t'ɒpt] [rɒk] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɒf] [tu:; tə][wʌn][saɪd]

Alan	selected	a	flat	-	topped	rock	which	stood	about	a	hundred	feet	off	to	one	side
艾伦	已选	一个	平坦的	-	顶峰	岩石	哪个	站立	关于	一个	百	脚	离开	到	一	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] — [ə; eɪ] [rɒk] [hu:z] [tɒp][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]

of	the	cave	-	mouth	—	a	rock	whose	top	was	some	twenty	feet	above	the
的	这	洞穴	-	嘴	—	一个	岩石	谁	顶部	曾是	一些	二十	脚	多于	这

[sə'raʊndɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] .

surrounding	rocks	and	thickets	.
周围	岩石	和	灌木丛	.

艾伦选择了一块顶部平坦的岩石，它位于洞口一侧约一百英尺处——这块岩石的顶部比周围的岩石和灌木丛高出约二十英尺。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'ti:] ; [stʊd] [ɒn][ɪts] ['sʌmɪt] .

He	climbed	it	;	stood	on	its	summit	.
他	攀登	它	;	站立	在	它是	首脑	.

他爬上了山顶，站在了山顶上。

[ɪf] ['əʊnli] [ðɪs] [wʊd] [wɜ:k] !

If	only	this	would	work	!
如果	仅有的	这	会	工作	!

要是这方法真管用就好了！

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət] ['kɑ:mnəs] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

Despite	his	efforts	at	calmness	,	he	was	shuddering	inside	.
尽管	他的	努力	在	平静	,	他	曾是	颤抖	里面	.

尽管他努力保持冷静，但内心却在颤抖。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][sʌn] ,

Not	for	his	own	safety	—	was	it	for	his	wife	and	their	little	son	,
不是	为了	他的	自己的	安全	—	曾是	它	为了	他的	妻子	和	他们的	小的	儿子	,

[aʊt] [ðeə(r)][ɪn] - ?

out	there	in	1942	?
出去	那里	在	-	?

不是为了他自己的安全——而是为了他的妻子和年幼的儿子，在1942年身处险境吗?

[əb'sɜ:d] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [hɪm][kəʊld] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

Absurd	thought	;	but	somehow	it	was	turning	him	cold	with	apprehension	.
荒诞	想法	;	但	不知何故	它	曾是	转弯	他	寒冷的	和	忧虑	.

荒谬的想法；但不知为何，这想法让他感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [taɪm] - ['daɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]

He	set	his	tiny	time	-	dial	for	the	moment	of	his	departure	from
他	放	他的	微小的	时间	-	拨号	为了	这	片刻	的	他的	离开	从

[ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] [keɪv] ,

the	smoke	-	filled	cave	,
这	抽烟	-	已填	洞穴	,

他将小小的定时器设定好离开烟雾弥漫的山洞的时刻。

[lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒn] [ə'gen] .

last	night	,	and	turned	the	current	on	again	.
最后的	夜晚	,	和	转向	这	当前的	在	再次	.

昨晚，我又打开了电源。

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['bækwəd] ['ɪntuː] [taɪm] .

Twenty	-	four	hours	backward	into	time	.
二十	-	四	小时	落后	进入	时间	.

倒回24小时的时间。

[ə; eɪ] [ˌretrəʊ'greʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [swɪft] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .

A	retrogression	of	that	same	swift	daylight	again	.
一个	退化	的	那	相同的	迅速	日光	再次	.

那短暂的白昼再次倒退。

[ðen] [ðə; ði] ['priːviəs] [dɔːn] , ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] . . . .

Then	the	previous	dawn	,	swiftly	fading	into	night	.	.	.	.
然后	这	以前的	黎明	,	迅速地	褪色	进入	夜晚	.	.	.	.

然后，前一天的黎明迅速消逝，夜幕降临.....

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [taɪm] - ['muːvmənt] [stɒpt] ;

Again	his	time	-	movement	stopped	;
再次	他的	时间	-	移动	停止	;

他的时间再次停止了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [spræŋ] ['ɪntuː] ['rɪŋɪŋ] - [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['jeləʊ] - [red] [gleə(r)]

and	the	forest	sprang	into	ringing	warwhoops	and	crackling	yellow	-	red	glare
和	这	森林	弹簧	进入	铃声	-	和	噼啪作响	黄色的	-	红色的	强光

[ɒv; əv] ['tɔːtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [brʌʃ] .

of	torchlight	and	burning	brush	.
的	手电筒	和	燃烧	刷子	.

森林里顿时响起响亮的战吼声，火把的光芒和燃烧的灌木丛发出噼啪作响的黄红色光芒。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bjuːt] ['ælən] [stʊd] [pɔɪzd] .

On	the	top	of	the	little	butte	Alan	stood	poised	.
在	这	顶部	的	这	小的	比尤特	艾伦	站立	准备	.

艾伦站在小孤丘顶上，摆好了姿势。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['fɪgə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , [sə'lɪdɪfaɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd]

An	amazing	figure	,	he	came	out	of	nothingness	,	solidifying	before	the	astounded
一个	惊人的	数字	,	他	来了	出去	的	虚无	,	凝	前	这	震惊

[aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] ['sævɪdʒɪz] .

eyes	of	the	stricken	savages	.
眼睛	的	这	受打击的	野蛮人	.

他是一个惊人的人物，凭空出现，在受难的野蛮人惊愕的目光中显现出来。

[ðə; ði] - [daɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tens] , ['terɪfaɪd] ['saɪləns] .

The	warwhoops	died	into	a	tense	,	terrified	silence	.
这	-	死亡	进入	一个	紧张	,	恐惧	沉默	.

战争的呐喊声渐渐消失，取而代之的是紧张、恐惧的寂静。

[tuː; tə] ['ælən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['breθləs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

To	Alan	it	was	a	breathless	moment	of	apprehension	.
到	艾伦	它	曾是	一个	喘不过气	片刻	的	忧虑	.

对艾伦来说，那是令人窒息的紧张时刻。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] - ['li:və(r)] ; [ə'lɜ:t] [tu:; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['nesəsəri] .

His	fingers	went	to	the	time	-	lever	;	alert	to	shove	it	if	necessary	.
他的	手指	去	到	这	时间	-	杠杆	;	警报	到	推	它	如果	必要的	.

他的手指伸向时间控制杆；随时准备在必要时按下它。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['pælɪd] ['fɒrɪst] [gleɪd] [hi:; hi] [flʌŋ]

And	then	in	the	wave	of	silence	which	flooded	the	pallid	forest	glade	he	flung
和	然后	在	这	海浪	的	沉默	哪个	被淹	这	苍白	森林	林间空地	他	扔

[aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

out	his	arms	.
出去	他的	武器	.

然后，在笼罩着苍白林间空地的寂静浪潮中，他张开了双臂。

[drɔ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

Drawn	to	his	full	height	,
绘制	到	他的	满的	高度	,

画到他全部身高，

[wɪð] [ɑ:mz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hi:; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

with	arms	outstretched	as	though	in	benediction	he	stood	gazing	down	upon	the
和	武器	伸展	作为	尽管	在	祝福	他	站立	凝视	向下	之上	这

['saɪlənt] ['sævɪdʒɪz] .

silent	savages	.
沉默的	野蛮人	.

他张开双臂，仿佛在祝福，俯视着沉默的野蛮人。

[ə; eɪ] [peɪl] [kə'θi:drəl] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] [wɒz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] ['brɑ:ntʃɪz]

A	pale	cathedral	shaft	of	moonlight	was	filtering	through	the	overhead	branches
一个	苍白	大教堂	轴	的	月光	曾是	过滤	通过	这	开销	分支

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	it	struck	upon	him	,
和	它	击	之上	他	,

一束苍白的月光透过头顶的树枝，像教堂的光束一样照射在他身上。

[ɪ'lu:mɪnd] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['ɪəri] [gləʊ] .

illumined	him	with	its	eerie	glow	.
照明	他	和	它是	怪异	辉光	.

它散发出诡异的光芒，照亮了他。

[ðə; ði] [tens] ['məʊmənt] [pɑ:st] .

The	tense	moment	passed	.
这	紧张	片刻	通过了	.

紧张的时刻过去了。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ðeə(r)] [wɔ:(r)] - ['peɪntɪd] ['bɒdɪz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ]

The	Indians	,	their	war	-	painted	bodies	glistening	in	the	glare	of	the	burning
这	印度人	,	他们的	战争	-	绘	身体	闪闪发光	在	这	强光	的	这	燃烧

[brʌʃ] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['saɪləntli] ['steərɪŋ] .

brush	,	were	all	silently	staring	.
刷子	,	是	全部	默默	凝视	.

印第安人身上涂着战纹，在燃烧的灌木丛的映照下闪闪发光，他们都默默地盯着前方。

[ðeə(r)] [si:md] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

There	seemed	a	hundred	or	more	of	them	.
那里	似乎	一个	百	或者	更多的	的	他们	.

看起来至少有一百多人。

[ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɔ:d] [kraɪ] ,

Then	one	of	them	,	with	a	faint	awed	cry	,
然后	一	的	他们	,	和	一个	头晕的	敬畏	哭	,

然后其中一人发出了一声微弱的敬畏的惊呼，

[flʌŋ] [hɪm'self] ['prɒstreɪt] [wɪð] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['terɪfaɪd] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs]

flung	himself	prostrate	with	forehead	to	the	ground	in	terrified	homage	to	this
扔	他自己	前列腺	和	前额	到	这	地面	在	恐惧	尊敬	到	这

['ʃaɪnɪŋ] [gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [hu:] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

shining	god	of	the	rock	who	had	appeared	so	suddenly	.
灼灼	上帝	的	这	岩石	WHO	有	出现	所以	突然	.

他惊恐万分地俯身跪倒在地，额头贴着地面，向这位突然出现的闪耀的岩石之神致以崇高的敬意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['prɒstreɪt] [ɪn] ['grɒvlɪŋ] ['wɜ:ʃɪp] [ʌn'tɪl][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

And	then	they	were	all	prostrate	in	groveling	worship	until	one	of	them	,
和	然后	他们	是	全部	前列腺	在	卑躬屈膝	崇拜	直到	一	的	他们	,

然后他们都匍匐在地，卑躬屈膝地膜拜，直到其中一人，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)]['li:də(r)] , [ə'brʌptli] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [dæʃt]

who	might	have	been	their	leader	,	abruptly	leaped	to	his	feet	and	dashed
WHO	可能	有	到过	他们的	领导者	,	突然	跳跃	到	他的	脚	和	虚线

[ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

away	through	the	thickets	.
离开	通过	这	灌木丛	.

可能是他们的首领，突然跳了起来，冲进了灌木丛中。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['sekənd][wɜ:(r); wə(r)][ʌp]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

The	others	in	another	second	were	up	after	him	.
这	其他的	在	其他	第二	是	向上	后	他	.

其他人紧随其后，又站了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['skræmb(ə)l] ,

It	was	a	frightened	scramble	,
它	曾是	一个	害怕	争夺	,

这是一场惊恐的争抢。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [rʌʃ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:lwət] [gɒd] [hu:] [səʊ]['saɪləntli][wɒz; wəz]

a	terrified	rush	to	escape	the	wrath	of	this	stalwart	god	who	so	silently	was
一个	恐惧	匆忙	到	逃脱	这	愤怒	的	这	坚定的	上帝	WHO	所以	默默	曾是

[pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

poised	above	them	in	the	forest	.
准备	多于	他们	在	这	森林	.

他们惊恐地逃离这位沉默地盘踞在森林上方的威严神明的怒火。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [wʊdz] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði][træmp]

For	a	moment	the	woods	resounded	with	the	cries	and	the	tramp
为了	一个	片刻	这	树林	回荡着	和	这	哭泣	和	这	流浪汉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['sævɪdʒɪz] ;

of	the	escaping	savages	;
的	这	逃脱	野蛮人	;

一时间，树林里回荡着逃跑的野蛮人的叫喊声和脚步声；

['dɪstənt] [kraɪz] [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['saɪləns] . . . .

distant	cries	until	at	last	there	was	only	silence	.	.	.	.
遥远	哭泣	直到	在	最后的	那里	曾是	仅有的	沉默	.	.	.	.

远处传来阵阵呼喊，最终只剩下寂静.....

['ælən] [li:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [brʌʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Alan	leaped	from	the	rock	and	dashed	for	the	burning	brush	outside	the
艾伦	跳跃	从	这	岩石	和	虚线	为了	这	燃烧	刷子	外部	这

[keɪv] - [maʊθ] .

cave	-	mouth	.
洞穴	-	嘴	.

艾伦从岩石上跳下来，冲向洞口外燃烧的灌木丛。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz][taɪm] [kə'rektli] !

If	only	he	had	calculated	his	time	correctly	!
如果	仅有的	他	有	计算	他的	时间	正确	!

如果他能正确计算时间就好了!

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] ['entrəns] ['gretə][ænd; ənd]['piːtə(r)] [ə'pɪəd] .

Then	at	the	cave	entrance	Greta	and	Peter	appeared	.
然后	在	这	洞穴	入口	格蕾塔	和	彼得	出现	.

然后，格蕾塔和彼得出现在洞穴入口处。

[hɪz; ɪz][ɑːm] [held][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sægd] [ə'genst] [hɪm] ,

His	arm	held	her	as	she	sagged	against	him	,
他的	手臂	握住	她	作为	她	下垂	反对	他	,

她瘫软地靠在他身上，他的手臂搂着她。

[wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [red] [gleə(r)] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːdʒɪd] [sməʊk] ['swɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd]

with	the	yellow	-	red	glare	painting	them	and	the	turgid	smoke	swirling	around
和	这	黄色的	-	红色的	强光	绘画	他们	和	这	膨胀的	抽烟	旋转	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

黄红色的光芒笼罩着他们，浓稠的烟雾在他们周围翻滚。

" [hɪə(r)] — [aɪl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ælən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Here	—	I'll	carry	her	,	"	Alan	exclaimed	.
"	这里	—	患病的	携带	她	,	"	艾伦	惊呼	.

“来——我抱她，”艾伦喊道。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːl][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] — [slɪm] , [freɪl]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

He	caught	the	girl	up	in	his	arms	—	slim	,	frail	little	thing	,
他	捕捉	这	女孩	向上	在	他的	武器	—	苗条的	,	脆弱	小的	事物	,

他一把抱起女孩——一个瘦弱的小东西，

['faɪtɪŋ] [ɪn]['terə(r)] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læksɪŋ] .

fighting	in	terror	with	him	for	an	instant	,	and	then	relaxing	.
斗争	在	恐怖	和	他	为了	一个	立即的	,	和	然后	放松	.

与他惊恐地搏斗了一瞬间，然后放松下来。

['piːtə(r)] ['stægəd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][æz; əz]['ælən][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɒrɪst]

Peter	staggered	after	them	as	Alan	led	the	way	down	into	the	silent	forest
彼得	交错	后	他们	作为	艾伦	引领	这	方式	向下	进入	这	沉默的	森林

[weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sməʊk] [wɜː(r); wə(r)]

where	the	night	air	was	pure	and	all	the	fire	and	smoke	were
在哪里	这	夜晚	空气	曾是	纯的	和	全部	这	火	和	抽烟	是

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃɪmərɪŋ] ['rɪvə(r)] ['gliːmɪŋ] [ðeə(r)] [ə'hed] .

above	them	with	the	silent	shimmering	river	gleaming	there	ahead	.
多于	他们	和	这	沉默的	闪闪发光	河	闪闪发光	那里	前方	.

彼得踉跄地跟在他们身后，艾伦带头走进寂静的森林，夜空纯净，所有的火焰和烟雾都在他们头顶上方，前方是波光粼粼的静谧河流。

" [jʊr; jər]['betə(r)] [naʊ] ? " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

"	You're	better	now	?	"	he	murmured	to	the	girl	.
"	你是	更好的	现在	?	"	他	低声说道	到	这	女孩	.

“你现在好些了吗？”他低声问女孩。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[əʊ] [jes] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
Oh yes — I'm all right .
哦 是的 — 我是 全部 正确的 .

哦，是的——我没事。

[əʊ] , [huː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Oh , who — what are you ?
哦 , WHO — 什么 是 你 ?

哦，你是谁？你是什么人？

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ruːθ] ,
Holding her in his arms suddenly made him think of Ruth ,
保持 她 在 他的 武器 突然 制成 他 思考 的 露丝 ,

将她抱在怀里，他突然想起了露丝。

[aʊt] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] - .
out there waiting for him in 1942 .
出去 那里 等待 为了 他 在 - .

1942年，他在那里等着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ˌæprɪ'henʃn] [strʌk] [æt; ət][hɪm] — [wʊd] [hɪz; ɪz][taɪm] - ['kʌrənt] [lɑːst][tuː; tə]
And a new apprehension struck at him — would his time - current last to
和 一个 新的 忧虑 击 在 他 — 会 他的 时间 - 当前的 最后的 到
[get] [hɪm] [bæk] [həʊm] ?
get him back home ?
得到 他 后退 家 ?

他心中又涌起一股新的担忧——他现在所处的时空能否让他顺利回家？

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [njuː] ,
He was not using it now , but still , he knew ,
他 曾是 不是 使用 它 现在 , 但 仍然 , 他 知道 ,

他现在没用上它，但他仍然知道。

[ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['kemɪk(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['bætəriːs] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] .
the volatile chemicals in the batteries were subject to evaporation .
这 易挥发的 化学品 在 这 电池 是 主题 到 蒸发 .

电池中的挥发性化学物质容易蒸发。

[hiː; hi][set]['lɪt(ə)l]['gretə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
He set little Greta on her feet .
他 放 小的 格蕾塔 在 她 脚 .

他把小格蕾塔扶了起来。

" [jɔː(r); jə(r)][bəʊt][ɪz][nɪə(r)][hɪə(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Your boat is near here ? " he demanded .
" 你的 船 是 靠近 这里 ? " 他 要求 .

"你的船就在附近吗？"他问道。

" [əʊ] , [jes] , [raɪt] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] . "
" Oh , yes , right here at the bank . "
" 哦 , 是的 , 正确的 这里 在 这 银行 . "

"哦，是的，就在银行这里。"

" [wel] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] .
" Well , you find it for Peter .
" 出色地 , 你 寻找 它 为了 彼得 .

"嗯，你帮彼得找找吧。"

[stɑːt] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frɪgət] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] [bæk] [həʊm] . "

Start	**him**	**up**	**for**	**the**	**frigate**	**,**	**and**	**then**	**you**	**get**	**back**	**home**	**.**	**"**
开始	他	向上	为了	这	护卫舰	,	和	然后	你	得到	后退	家	.	"

启动他，让他上护卫舰，然后你就可以回家了。

" [jes] , [ai] [wɪl] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**.**
"	是的	,	我	将要	.

"是的，我会。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [stɒ'keɪd] .

It	**is**	**not**	**far**	**to**	**the**	**north**	**stockade**	**.**
它	是	不是	远的	到	这	北	栅栏	.

离北边的栅栏不远。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [kən'fjuːzd] , [nʌm] [wɪð] [ɔː] .

"	**They**	**were**	**both**	**staring**	**at**	**him**	**,**	**confused**	**,**	**numbed**	**with**	**awe**	**.**
"	他们	是	两个都	凝视	在	他	,	使困惑	,	麻木	和	敬畏	.

"他们俩都盯着他看，既困惑又敬畏，不知所措。"

" [ai] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['piːtə(r)] ['mʌtə] .

"	**I**	**—**	**we**	**must**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**Peter**	**muttered**	**.**
"	我	—	我们	必须	感谢	你	,	"	彼得	低声说道	.

"我……我们得感谢你，"彼得低声说道。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] . "

"	**We**	**saw**	**the**	**Indians**	**as**	**they**	**fled**	**.**	**"**
"	我们	锯	这	印度人	作为	他们	逃亡	.	"

"我们看到印第安人逃跑了。"

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	**Oh**	**,**	**that's**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	那就是	全部	正确的	.

"哦，没关系。"

[glæd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

Glad	**to**	**do**	**it**	**.**
高兴的	到	做	它	.

我很乐意这样做。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] — [ə'weɪ] [naʊ] .

But	**I've**	**got**	**to**	**get**	**—**	**away**	**now**	**.**
但	我已经	得到	到	得到	—	离开	现在	.

但我现在必须走了。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [bæk] [weə(r)] — [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] —

I've	**got**	**to**	**get**	**back**	**where**	**—**	**where**	**I**	**came**	**from**	**—**
我已经	得到	到	得到	后退	在哪里	—	在哪里	我	来了	从	—

我必须回到我来的地方——

" [ðen] ['gretə] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	**Then**	**Greta**	**took**	**a**	**step**	**toward**	**him**	**.**
"	然后	格蕾塔	采取	一个	步	朝向	他	.

然后格蕾塔朝他走近了一步。

" [əʊ] , [pliːz] , [huː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	**Oh**	**,**	**please**	**,**	**who**	**—**	**what**	**are**	**you**	**?**
"	哦	,	请	,	WHO	—	什么	是	你	?

"哦，拜托，你是谁？你是什么人？"

[ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] —

This	**thing**	**you**	**have**	**done**	**for**	**us**	**—**
这	事物	你	有	完毕	为了	我们	—

你为我们做的这件事——

" ['ælən][wɒz; wəz]['dʒentli]['smaɪlɪŋ] .

"	Alan	was	gently	smiling	.
"	艾伦	曾是	轻轻地	微笑	.

艾伦面带微笑。

" [hɑːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	Hard	to	explain	.
"	难的	到	解释	.

很难解释。

[jʊd] ['betə(r)][dʒʌst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

You'd	better	just	call	it	a	miracle	,	"	he	said	.
你会	更好的	只是	称呼	它	一个	奇迹	,	"	他	说	.

“你最好把它称为奇迹,”他说。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [prest] [ðə; ði][taɪm] - ['liːvə(r)] .

His	finger	pressed	the	time	-	lever	.
他的	手指	按下	这	时间	-	杠杆	.

他的手指按下了定时器杆。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːtə(r)][grɪp][ðə; ði][gɜːl][æz; əz] [ðeɪ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð] ['terə(r)] ,

He	could	see	Peter	grip	the	girl	as	they	shrank	away	with	terror	,
他	可以	看	彼得	紧握	这	女孩	作为	他们	缩小	离开	和	恐怖	,

他看到彼得紧紧抓住女孩，两人惊恐地缩成一团。

['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [waɪl] ['sləʊli] [hiː; hi]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] . . . .

staring	at	him	while	slowly	he	faded	into	nothingness	.	.	.	.
凝视	在	他	尽管	缓慢地	他	褪色	进入	虚无	.	.	.	.

我凝视着他，直到他慢慢消失在虚无之中.....

[meɪ] , - .

May	,	1942	.
可能	,	-	.

1942年5月。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] ,

In	a	dim	,
在	一个	暗淡	,

在昏暗的光线下，

['kwaɪət] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti]['ælən][sæt] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] [dʌtʃ]

quiet	room	of	the	New	York	Historical	Society	Alan	sat	poring	over	an	old	Dutch
安静的	房间	的	这	新的	约克	历史	社会	艾伦	卫星	泡	超过	一个	老的	荷兰语

['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv] ['niːuː] [ˌæmstə'dæm] .

chronicle	of	Nieuw	Amsterdam	.
编年史	的	新	阿姆斯特丹	.

在纽约历史学会的安静房间里，艾伦正埋头研读一本关于新阿姆斯特丹的古老荷兰编年史。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] — [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [staɪvəzənts]

And	then	he	found	what	he	was	after	—	an	account	of	Stuyvesant's
和	然后	他	成立	什么	他	曾是	后	—	一个	帐户	的	史岱文森特

[sə'rendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] .

surrender	to	the	Duke	of	York	.
投降	到	这	公爵	的	约克	.

然后他找到了他想要的东西——斯图伊弗桑特向约克公爵投降的记录。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd]

It	was	a	modern	English	translation	of	an	account	by	someone	who	had
它	曾是	一个	现代的	英语	翻译	的	一个	帐户	经过	某人	WHO	有

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['sɪti] .

lived	in	the	little	Dutch	city	.
居住地	在	这	小的	荷兰语	城市	.

这是根据一位曾在荷兰这座小城生活过的人的记述翻译的现代英语译本。

['ælən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːd] .

Alan	read	it	,	awed	.
艾伦	读	它	,	敬畏	.

艾伦读完后，惊叹不已。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːtə(r)][væn] - ,

Here	was	mention	of	young	Peter	Van	Saant	,
这里	曾是	提到	的	年轻的	彼得	范	-	,

这里提到了年轻的彼得·范·桑特。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ['kæθ(ə)rɪn] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] [wɪtʃ]

who	had	gone	up	the	river	to	the	Queen	Catherine	—	the	English	frigate	which
WHO	有	已消失	向上	这	河	到	这	女王	凯瑟琳	—	这	英语	护卫舰	哪个

[hæd; həd] [slɪpt] [pɑːst][ðə; ði][fɔːrts][ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [naɪt] .

had	slipped	past	the	forts	in	the	fog	that	night	.
有	滑倒了	过去的	这	堡垒	在	这	多雾路段	那	夜晚	.

他们沿着河向上游走去，来到了"凯瑟琳女王"号——那艘英国护卫舰当晚在雾中悄悄绕过了堡垒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][təʊld][ɒv; əv]['gretə] ['daɪkmən] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [weə(r)]

And	it	told	of	Greta	Dykeman	who	had	shown	him	the	way	to	where
和	它	讲述	的	格蕾塔	戴克曼	WHO	有	所示	他	这	方式	到	在哪里

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊbəʊt] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] .

her	rowboat	was	hidden	.
她	划艇	曾是	隐	.

书中还讲述了格雷塔·戴克曼如何带他找到她藏匿的小船。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] !

And	then	—	the	miracle	!
和	然后	—	这	奇迹	!

然后——奇迹发生了！

['gretə] ['daɪkmən] [ænd; ənd]['piːtə(r)][væn] - — [səʊ][ðə; ði]['krɒnɪk(ə)l] ['steɪtɪd] — [hæd; həd] [biːn]

Greta	Dykeman	and	Peter	Van	Saant	—	so	the	chronicle	stated	—	had	been
格蕾塔	戴克曼	和	彼得	范	-	—	所以	这	编年史	声明	—	有	到过

[ə'tækt] [baɪ]['ɪndiənz] [ðæt] [naɪt] .

attacked	by	Indians	that	night	.
遭到攻击	经过	印度人	那	夜晚	.

据史料记载，格雷塔·戴克曼和彼得·范·桑特当晚遭到印第安人的袭击。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

They	had	taken	refuge	in	a	cave	,
他们	有	已采取	避难所	在	一个	洞穴	,

他们躲进了一个山洞里。

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [kʌm]

where	a	great	shining	presence	in	the	guise	of	a	strange	man	had	come
在哪里	一个	伟大的	灼灼	在场	在	这	伪装	的	一个	奇怪的	男人	有	来

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

and	frightened	away	the	Indians	.
和	害怕	离开	这	印度人	.

那里，一个身形魁梧、光芒四射的陌生人出现，吓跑了印第安人。

[hiː; hi][hæd; həd][led]['piːtə(r)][ænd; ənd]['gretə][tuː; tə] ['seɪfti] — [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

He	had	led	Peter	and	Greta	to	safety	—	and	then	had	vanished	.
他	有	引领	彼得	和	格蕾塔	到	安全	—	和	然后	有	消失了	.

他带领彼得和格蕾塔脱离险境——然后就消失了。

['saɪləntli]['ælən][left][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

Silently	Alan	left	the	Historical	Society	.
默默	艾伦	左边	这	历史	社会	.

艾伦默默地离开了历史学会。

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] [biːn] [hɪz; ɪz]['destəni][tuː; tə]['reskjuː] [ðæt] [dʌtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ?

Why	**had**	**it**	**seemingly**	**been**	**his**	**destiny**	**to**	**rescue**	**that**	**Dutch**	**boy**	**and**	**girl**	**?**
为什么	有	它	似乎	到过	他的	命运	到	救援	那	荷兰语	男生	和	女孩	?

为什么拯救那对荷兰男孩女孩似乎是他的宿命?

[ðæt] [streɪndʒ] [ɜːdʒ] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæd; həd][felt][səʊ]

That	**strange**	**urge**	**which**	**both**	**he**	**and**	**his**	**grandfather**	**before**	**him**	**had**	**felt**	**so**
那	奇怪的	敦促	哪个	两个都	他	和	他的	祖父	前	他	有	毛毡	所以

['strɒŋli] — [waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

strongly	**—**	**why**	**was**	**that**	**?**
强烈	—	为什么	曾是	那	?

他和他的祖父都曾强烈感受到的那种奇怪的冲动——这是为什么呢?

[væn] - — [waɪ] , [ðæt] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [neɪm] ['vɪnsnt] !

Van	**Saant**	**—**	**why**	**,**	**that**	**suggested**	**the**	**name**	**Vincent**	**!**
范	-	—	为什么	,	那	建议	这	姓名	文森特	!

Van Saant——哎呀，这让我想到了Vincent这个名字!

[ðə; ði][wʌn] , [dʌtʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒʌst][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɑːdərnaɪzd] [ɪ'kwɪvələnt] ?

The	**one**	**,**	**Dutch**	**—**	**and**	**the**	**other**	**just**	**its**	**English**	**,**	**modernized**	**equivalent**	**?**
这	一	,	荷兰语	—	和	这	其他	只是	它是	英语	,	现代化	相等的	?

一个是荷兰语，另一个只是它的英语现代化版本?

['ælən] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrəri] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi]

Alan	**hurried**	**to**	**the**	**Genealogical**	**Room**	**at**	**the**	**Public**	**Library**	**;**	**and**	**there**	**he**
艾伦	慌忙	到	这	家谱	房间	在	这	民众	图书馆	;	和	那里	他

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	**it**	**.**
成立	它	.

艾伦急忙赶到公共图书馆的家谱室；在那里他找到了它。

[ruːθs] ['fæməli] — [ðə; ði] ['vɪnsnt] — [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ðə; ði][væn] - .

Ruth's	**family**	**—**	**the**	**Vincents**	**—**	**and**	**before**	**that**	**,**	**the**	**Van**	**Saants**	**.**
露丝的	家庭	—	这	文森特	—	和	前	那	,	这	范	-	.

露丝的家人——文森特一家——在此之前是范桑特一家。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - .

Then	**he**	**came**	**to**	**1656**	**.**
然后	他	来了	到	-	.

然后他来到了1656年。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]['piːtə(r)][væn] - , [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['gretə] ['daɪkmən] . . . .

The	**marriage**	**of**	**Peter**	**Van**	**Saant**	**,**	**to**	**Mistress**	**Greta**	**Dykeman**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	婚姻	的	彼得	范	-	,	到	情妇	格蕾塔	戴克曼	.	.	.	.

彼得·范·桑特与格雷塔·戴克曼夫人的婚姻.....

['ælən][sæt] ['nʌmli] , ['steərɪŋ][ɪn] [ɔː] .

Alan	**sat**	**numbly**	**,**	**staring**	**in**	**awe**	**.**
艾伦	卫星	麻木地	,	凝视	在	敬畏	.

艾伦呆呆地坐在那里，目瞪口呆，满脸敬畏。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðæt] [sməʊk] - [fɪld] [keɪv] , [ðɪs] [sʌn][ɒv; əv] [ðeəz] ,

If	**they**	**had**	**died**	**in**	**that**	**smoke**	**-**	**filled**	**cave**	**,**	**this**	**son**	**of**	**theirs**	**,**
如果	他们	有	死亡	在	那	抽烟	-	已填	洞穴	,	这	儿子	的	他们的	,

如果他们死在了那烟雾弥漫的山洞里，那么他们的这个儿子，

[rɪ'kɔːdɪd] [hɪə(r)][æz; əz][hænz][væn] - , [bɔːn] - , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ,

recorded	**here**	**as**	**Hans**	**Van**	**Saant**	**,**	**born**	**1657**	**,**	**would**	**never**	**have**	**been**	**born**	**,**
记录	这里	作为	汉斯	范	-	,	出生	-	,	会	绝不	有	到过	出生	,

这里记录的汉斯·范·桑特生于1657年，但这根本不可能存在。

[nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] .

nor	any	of	his	descendants	.
也不	任何	的	他的	后代	.

他的后代也无人幸免。

[nəʊ] [ruːθ] ['vɪnsnt] , [naʊ] [ɪn] - ; [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] ['ælənz] . . . .

No	Ruth	Vincent	,	now	in	1942	;	no	little	son	of	hers	and	Alan's	.	.	.	.
不	露丝	文森特	,	现在	在	-	;	不	小的	儿子	的	她的	和	艾伦的	.	.	.	.

1942年，露丝·文森特不在了；她和艾伦的小儿子也不见了……

['ælən] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ɔːd] [smaɪl] .

Alan	was	smiling	to	himself	,	a	whimsical	,	awed	smile	.
艾伦	曾是	微笑	到	他自己	,	一个	异想天开	,	敬畏	微笑	.

艾伦独自一人微笑着，那是一种奇特的、充满敬畏的微笑。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [bæk]

He	certainly	had	had	no	cause	to	be	apprehensive	that	his	mission	back
他	当然	有	有	不	原因	到	是	忧虑	那	他的	使命	后退

['ɪntuː] [taɪm] [wʊd] [feɪl] .

into	time	would	fail	.
进入	时间	会	失败	.

他完全没有理由担心他穿越时空的任务会失败。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] — [ˌpriː'destɪnd] — [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪ'vents] [daʊn] [frɒm; frəm] ['piːtə(r)] [ænd; ənd]

It	was	ordained	—	predestined	—	a	million	events	down	from	Peter	and
它	曾是	受戒	—	命中注定	—	一个	百万	活动	向下	从	彼得	和

['gretə] [tuː; tə] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ,

Greta	to	Ruth	were	recorded	,
格蕾塔	到	露丝	是	记录	,

一切皆是命中注定——从彼得和格蕾塔到路得，无数事件都被记录了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækʃ(ə)n] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

with	his	own	action	fitting	into	them	.
和	他的	自己的	行动	配件	进入	他们	.

他自己的行动也符合这些规则。

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] !

Nothing	else	was	possible	!
没有什么	别的	曾是	可能的	!

别无他法！

['mɪrək(ə)l] . . .

Miracle	.	.	.
奇迹	.	.	.

奇迹……

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɪl] ['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] !

there	is	so	much	that	none	of	us	will	ever	understand	!
那里	是	所以	很多	那	没有任何	的	我们	将要	曾经	理解	!

有很多事情是我们永远无法理解的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神